Abydos - Esna - Edfu
Komombo - Aswan - Kalabsha
Philae - Abu Simbel

AL AHRAM/ELSEVIER

Abydos-Esna
Edfu-Komombo
Aswan-Kalabsha
Philae
Abu Simbel

THIRD PRINTING

A. VAN DER HEYDEN

AL AHRAM / ELSEVIER

Abydos

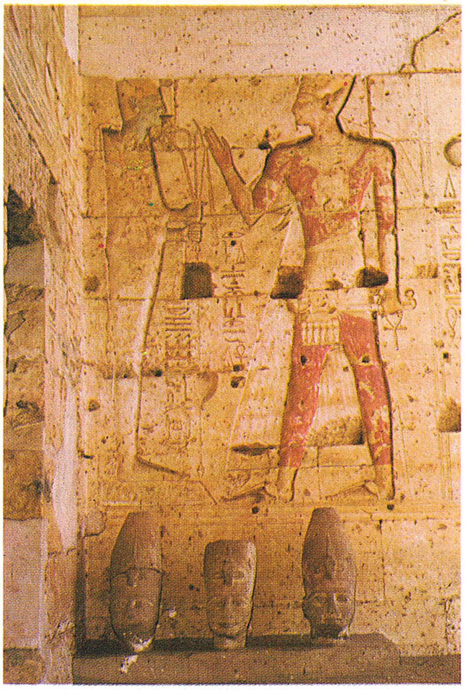
The town of Abydos (so called because the early Greek visitors found the original Egyptian name reminiscent of their own Abydos on the Hellespont), has played an important role throughout the history of Egyptian civilisation. It was a traditional centre of worship to Osiris because the god's body was believed to dwell in one of the royal tombs. Later pharaohs, like Sethos I and Ramesses II, built their funerary temples at Abydos whilst lesser mortals, in the hope of securing their place at the resurrection of the dead, erected stelae there.

The main entrance has four, richly ornamented columns (2). Larger than lifesize reliefs decorate the sides (4). In the columned hall, religious scenes cover the ceiling (3). The Abydos temples contain frescos and reliefs that are among the most magnificent in Egypt, most of them connected with the cult of the dead and offering (1,5). In the temple of Ramesses II, bas reliefs show a procession of personifications of the Egyptian vassal states, bearing offerings and gifts for the king. Hieroglyphs surmounting the heads of the figures identify them by name (6,7). One particularly celebrated relief lists all the monarchs from Menes to Sethos I. The walls of the entrance court to the temple complex are decorated with series of depictions commemorating the military exploits of Egypt's pharaohs (10). Captured enemies, easily recognizable by their physiognomy and hair style, are led away (8). Elsewhere, the hacked off hands of foes are collected together (9). Techniques and methods still used in and around Abydos, e.g. water conduits and irrigation, bear a great resemblance to those seen on the frescos and reliefs of the past (11).

3

2

4

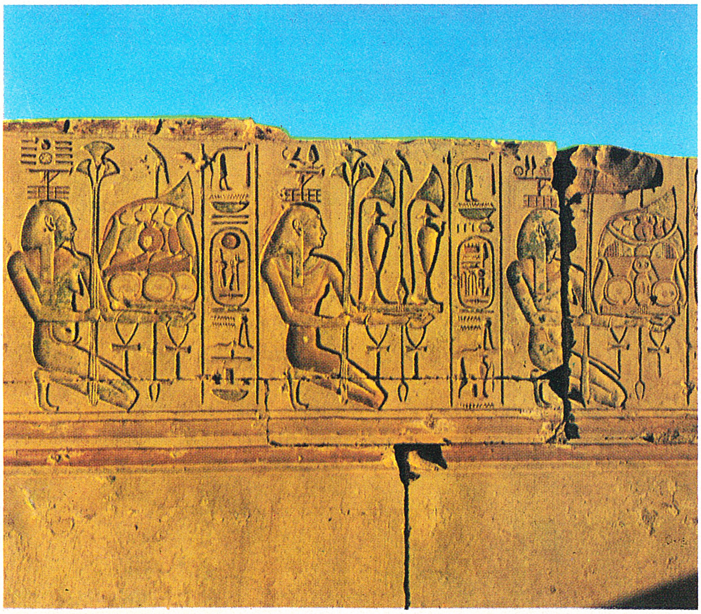


5

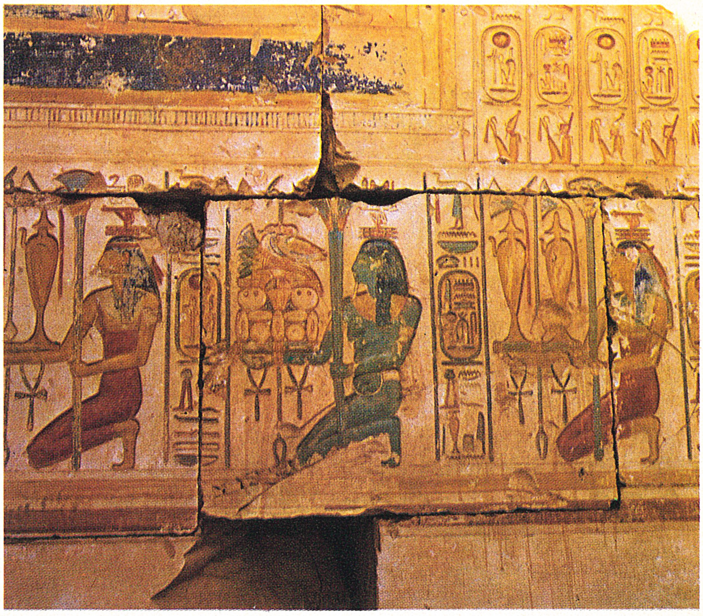
Abydos hat seit der frühesten ägyptischen Geschichte eine wichtige Rolle gespielt. Sie war ein Zentrum der Verehrung des Totengottes Osiris, weil man glaubte, dass eines der Königsgräber sein Grab wäre. Könige der späteren Zeit, besonders Seti I. und Ramses II. bauten dort Grabtempel und Bürger versuchten, durch den Besitz einer Stele in Abydos einen Platz im Jenseits sicherzustellen.

Der Haupteingang besitzt viereckige, reichverzierte Säulen (2). An den Seitenkanten befinden sich mehr als lebensgrosse Reliefs (4). Die Pfeiler in der Säulenhalle sind mit religiösen Bildern bearbeitet (3). Die Tempel von Abydos besitzen Fresken und Reliefs, die zu den schönsten von Ägypten gehören, ihre Thematik hat meistens mit Götter-Opfern und Totenkult zu tun (1,5). Der Tempel von Ramses II. enthält Reliefs von einer Prozession mit Personen aus vielen ägyptischen Landschaften, die dem König Opfergaben bringen. Auf den Köpfen tragen diese Figuren Hieroglyphen, die ihren Namen angeben (6,7). Im Vorhof des Gebäudekomplexes zeigen die Mauern (10) Bildfolgen von pharaonischen Kriegserlebnissen. Gefangene Feinde, leicht an ihrem Gesichtsausdruck und ihrer Haartracht erkennbar, werden abgeführt (8). Woanders werden abgehackte Hände von Feinden aufgesammelt (9). Auch in der Umgebung von Abydos weisen Arbeitsmethoden und technische Vorgänge noch viele Ähnlichkeiten mit Abbildungen auf Reliefs und Fresken auf (11).

Abydos joue un rôle important dans la vie de l'Egypte: elle était en effet le centre du culte rendu à Osiris, le dieu des morts, censé reposer dans l'un des tombeaux royaux d'Abydos. Les pharaons du Nouvel Empire, notamment

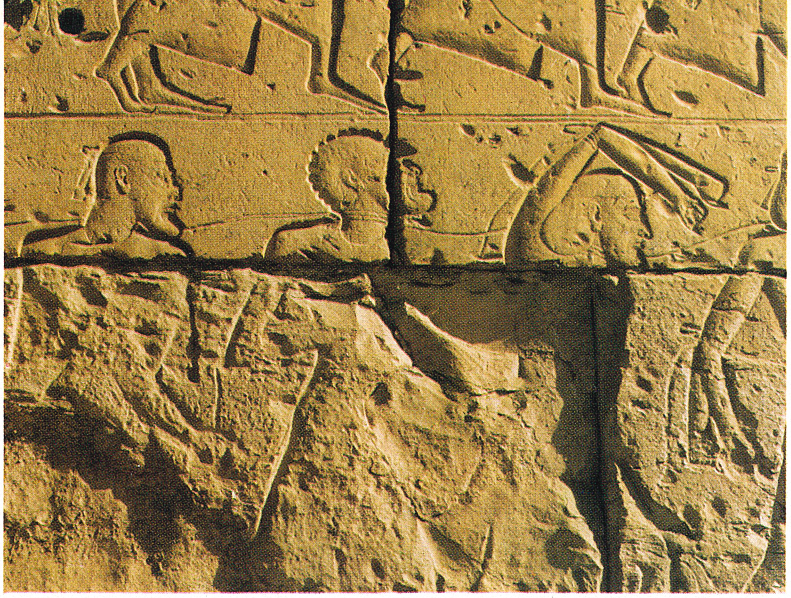


6

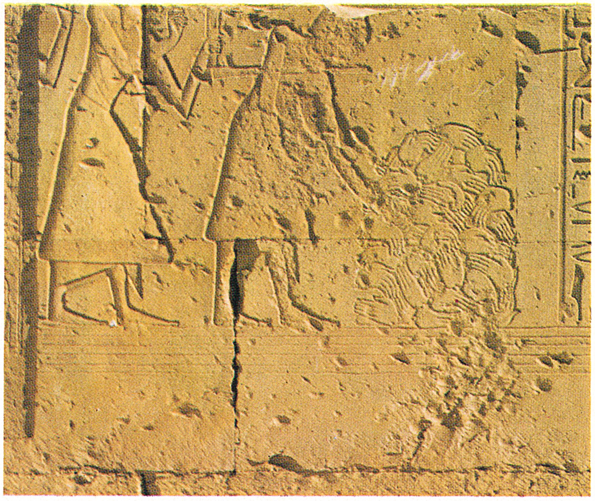


7

8



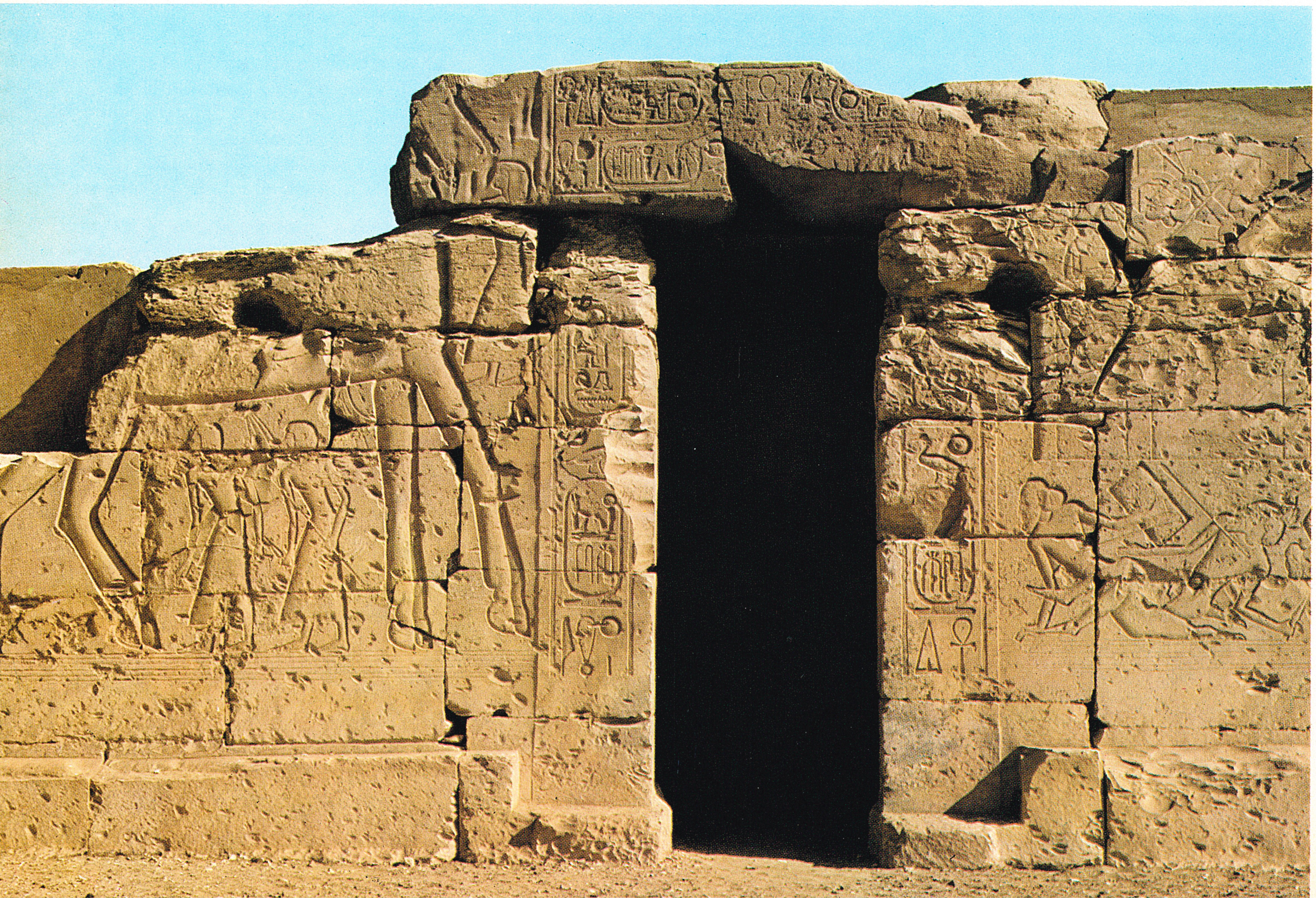
9



Séthi Ier et Ramsès II, y bâtirent des temples funéraires, et les gens y édifièrent des stèles afin de s'assurer la survie dans l'au-delà. Des piliers rectangulaires richement décorés encadrent l'entrée principale (2). Les murs latéraux sont ornés de bas-reliefs plus grands que nature (4). Dans la salle hypostyle les lourds piliers sont illustrés de scènes religieuses (3). Les temples d'Abydos renferment des fresques et reliefs qui comptent parmi les plus beaux d'Egypte, et représentent pour la plupart des offrandes aux divinités et des scènes du culte des morts (1,5). Dans le temple de Ramsès II, des reliefs montrent une procession de personnages figurant les nomes de l'Empire apportant leurs offrandes au pharaon. Ces personnifications sont surmontées de hiéroglyphes indiquant leur nom (6,7). Un relief aligne la liste des souverains égyptiens.

Les murs des avants-corps de la première cour sont couverts de scènes de batailles livrées par les pharaons (10) : les prisonniers sont aisément reconnaissables à leur physionomie et à leur coiffure (8). Ailleurs, on rassemble les mains coupées des ennemis (9). Les méthodes de travail et techniques d'adduction d'eau que l'on observe encore dans les environs d'Abydos semblent sorties tout droit des fresques et reliefs antiques (11).

10

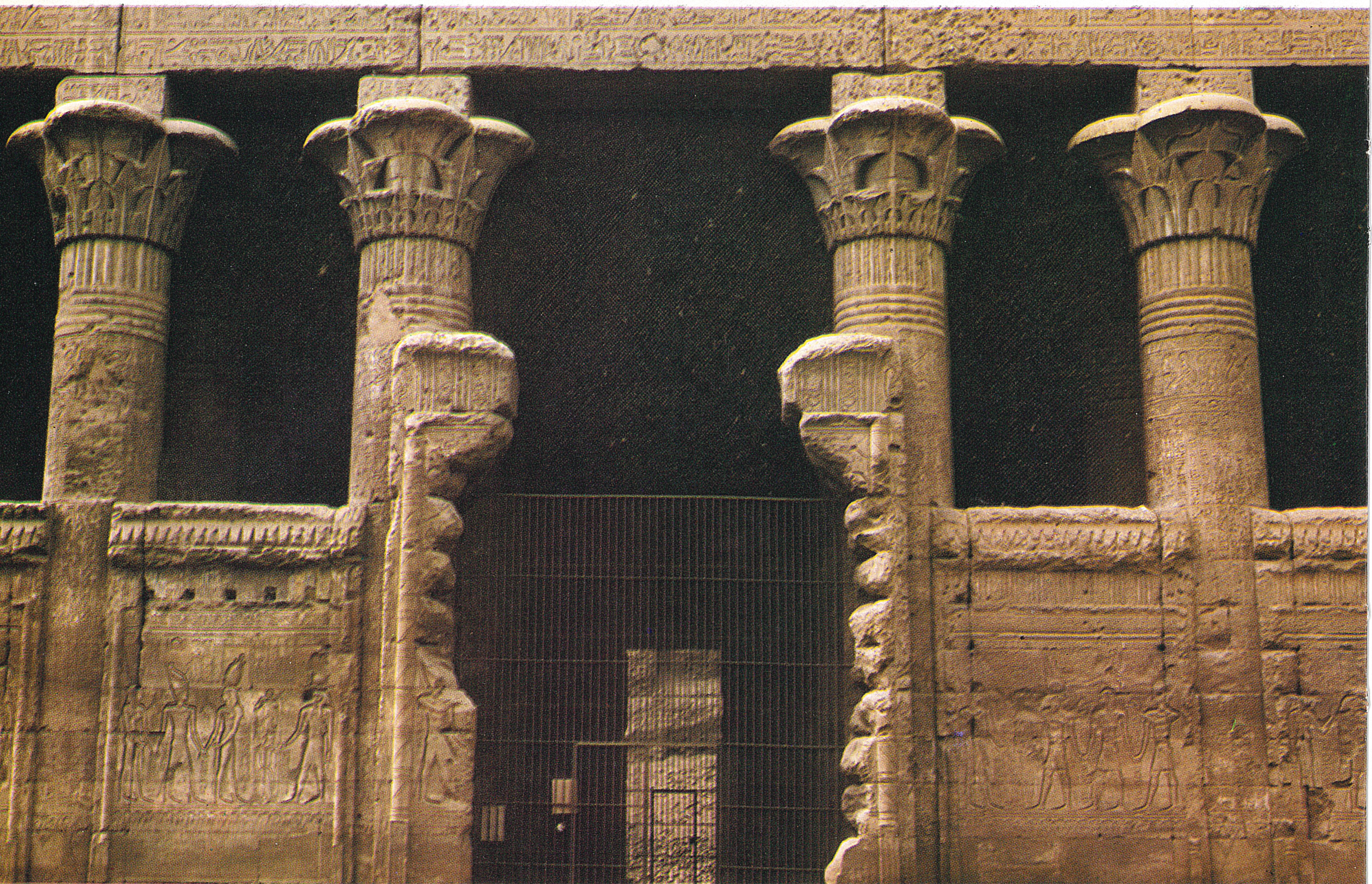


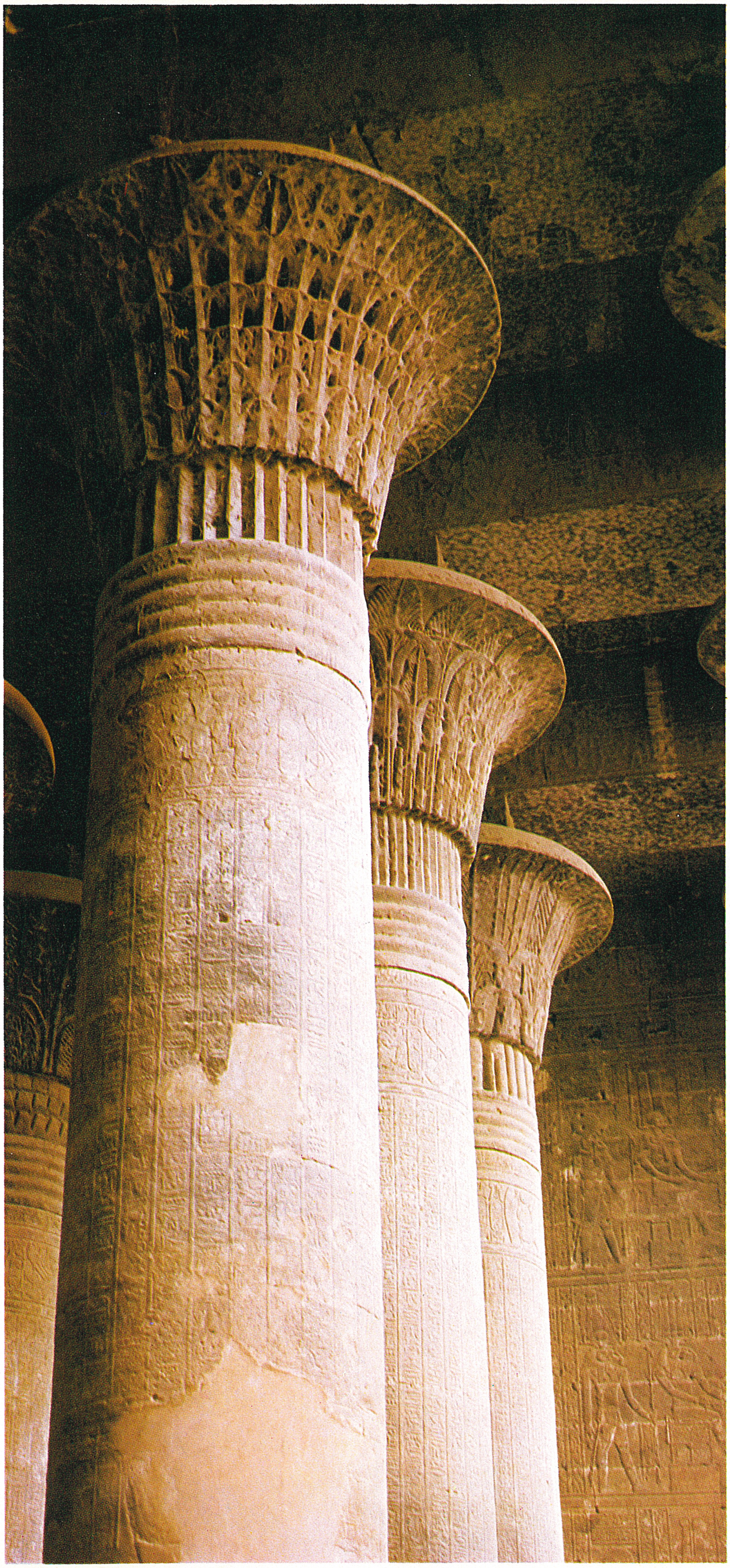
12

Esna

About 9 metres below the present level of Esna (12), lies a temple dedicated to Khnum; its foundations date back to the 18th dynasty. Originally, there were three sanctuaries, of which only the entrance of the Khnum temple (13) remains. This dates from the Saites and Ptolomaeus VI; the hypostyle hall was built under the Roman Emperors Claudius and Vespasian, whose names are inscribed over the front. The columns in the entrance hall and those in the hall itself, almost 24 metres in height, are crowned by splendidly hewn capitals (14,15) of which the composite capitals in the hall are perhaps the most remarkable in their fine workmanship (14). The entrance is flanked by columns connected by panels/tablets with representations of Horus and Thoth with hieroglyphs covering the ceiling. On the exterior temple walls, there are reliefs, texts and cartouches The large number of hieroglyphs mainly recount the creation of the world and are also the last example of their use, since the script fell into desuetude after the reign of the Emperor Decius, c. A.D. 250 (19).
On the northern wall, we see a Roman

13

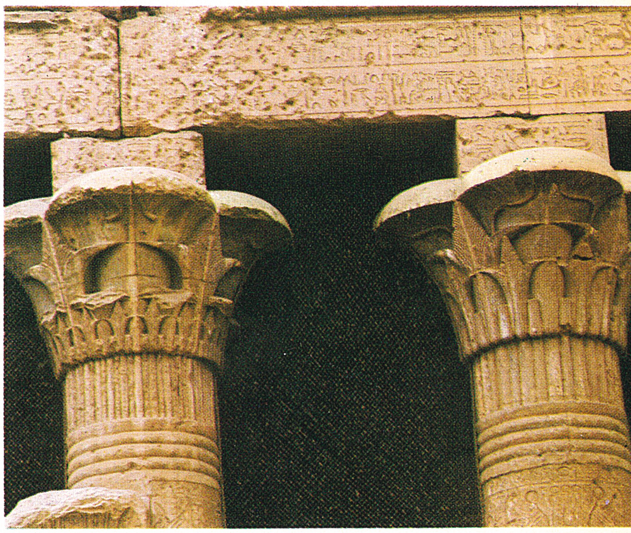




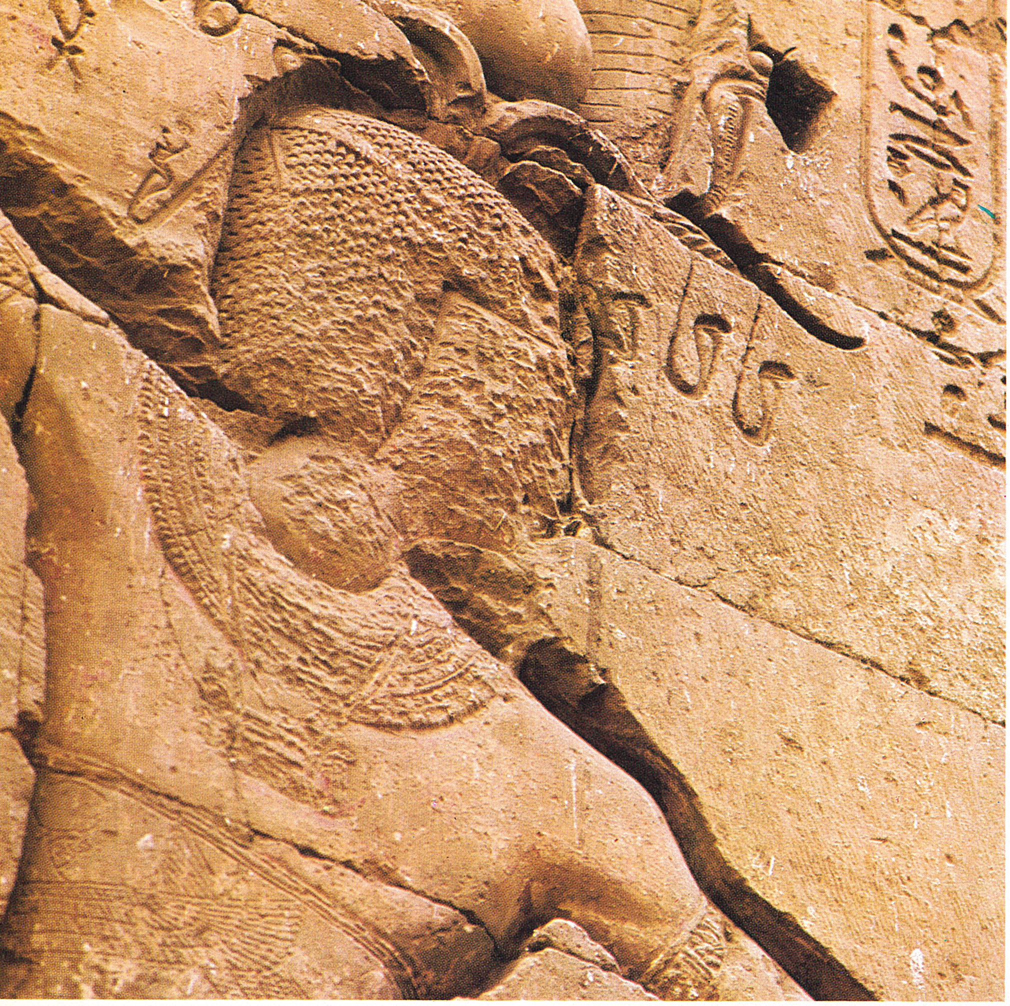
14

Emperor defeating his foes; their number is symbolically but very effectively indicated by rows of amputated heads and hands (16,17). A panel in the right half of the facade shows the ram-headed god Khnum, the chief of the triad of deities venerated at Esna (18).

Ungefähr 9 Meter unter dem Niveau von Esna (12) liegt ein Chnum geweihter Tempel. Ursprünglich gab es dort drei Heiligtümer, von welchen nur die Vorhalle des Chnum-Tempels (13) erhalten geblieben ist. Sie stammt aus der Zeit der Saiten und Ptolemäus' VI., die Säulenhalle wurde unter den römischen Kaisern Claudius und Vespasian gebaut, an der Vorderseite kann man ihre Namen lesen. Die Pfeiler der Vorhalle und die fast 24 m hohen Säulen der grossen Halle werden durch prächtige gemeisselte Kapitelle gekrönt (14,15), besonders die Blüten-Form der Kapitelle im Saal fällt durch ihre feine Ausarbeitung auf (14). Der Eingang liegt zwischen durch Paneele verbundenen Säulen; die Paneele tragen Bilder von Horus und Thot, ausserdem sind sie mit zahlreichen Hieroglyphen versehen. Die Aussenmauern des Tempels weisen Reliefs, Schriftzeichen



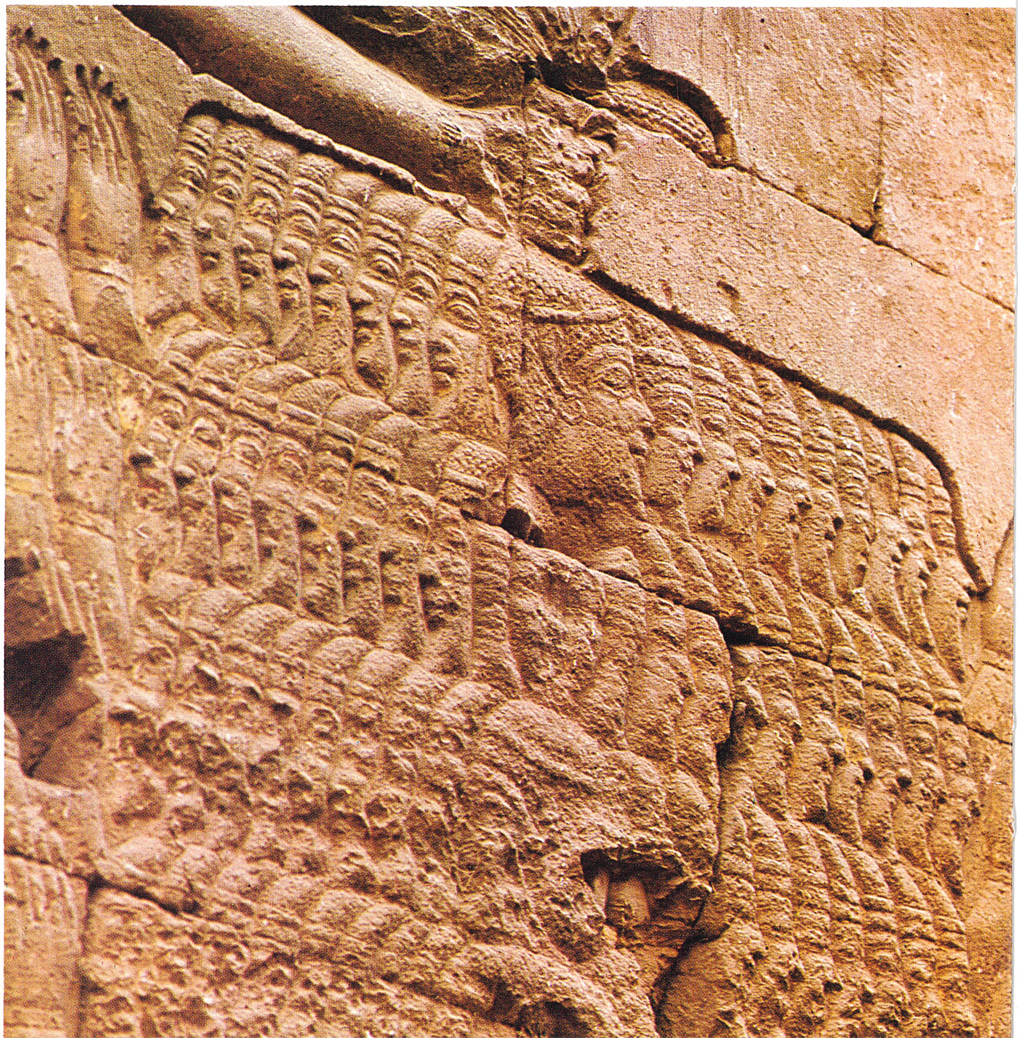
15



16

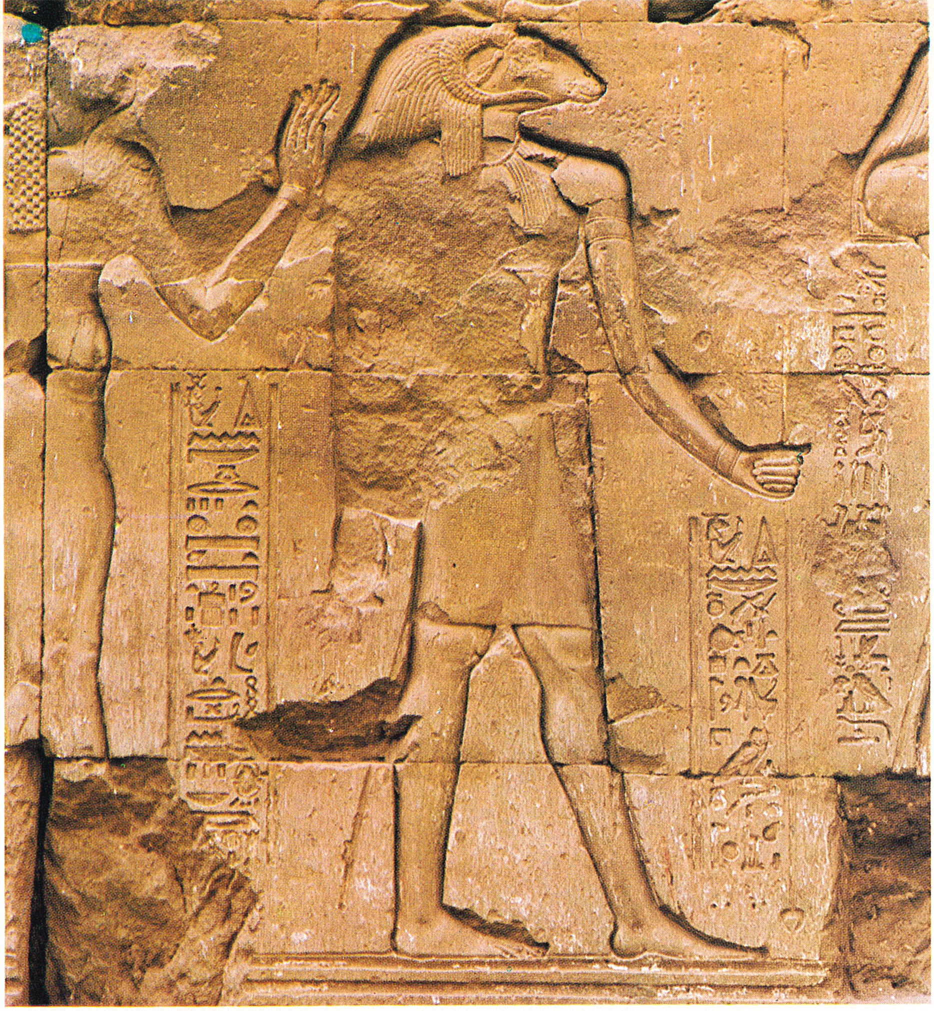
A quelque neuf mètres sous le niveau actuel d'Esna se trouve un temple dédié à Khnoum, qui remonte à la XVIIIe dynastie (12). Seule la salle hypostyle du temple de Khnoum s'est conservée (13). Ce dernier date de l'époque saïta et du règne de Ptolémée VI; la salle hypostyle remonte aux temps des empereurs romains Claude et Vespasien, dont les noms sont mentionnés sur la frise. Les colonnes sont surmontées de chapiteaux finement sculptés (14,15); les chapiteaux composites du sanctuaire sont particulièrement remarquables (14). L'entrée est ménagée entre deux murs d'entrecolonnement, couverts de hiéroglyphes et illustrés de figures des

Bilder auf der nördlichen Seitenwand lassen sehen, wie ein römischer Kaiser seine Feinde besiegt, symbolisch und sehr realistisch wiedergegeben durch Reihen abgehackter Köpfe und Hände (16,17). Eines der Paneele im rechten Teil des Giebels zeigt den mit einem und Randverzierungen auf. Die Hieroglyphen sind die letzte Beispiele der Hieroglyphenschrift, die nach ca. 250 n.Chr. nicht mehr angewendet wurde (19).
Widderkopf dargestellten Gott Chnum, die wichtigste der drei in Esna verehrten Gottheiten (18).



17

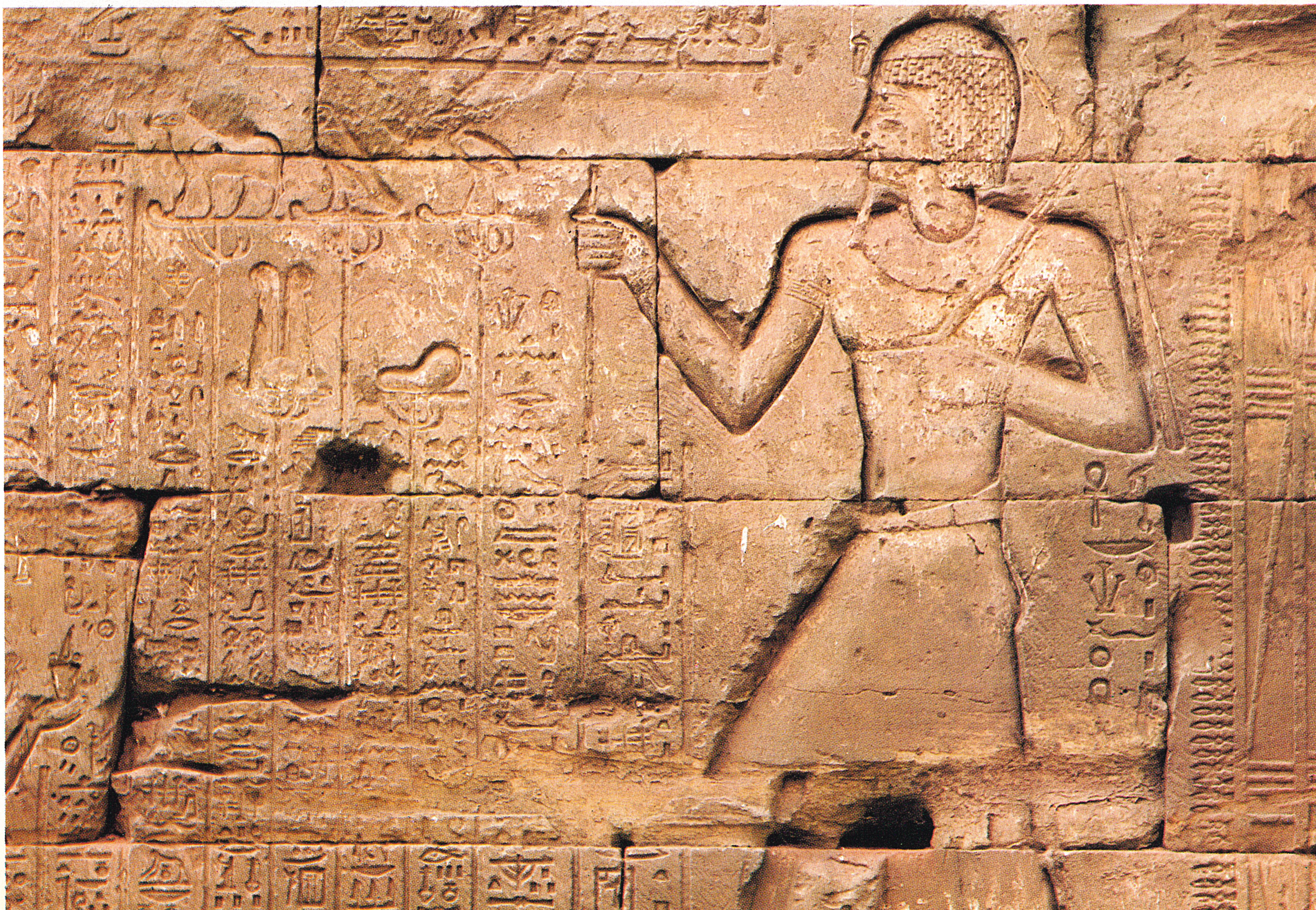
18

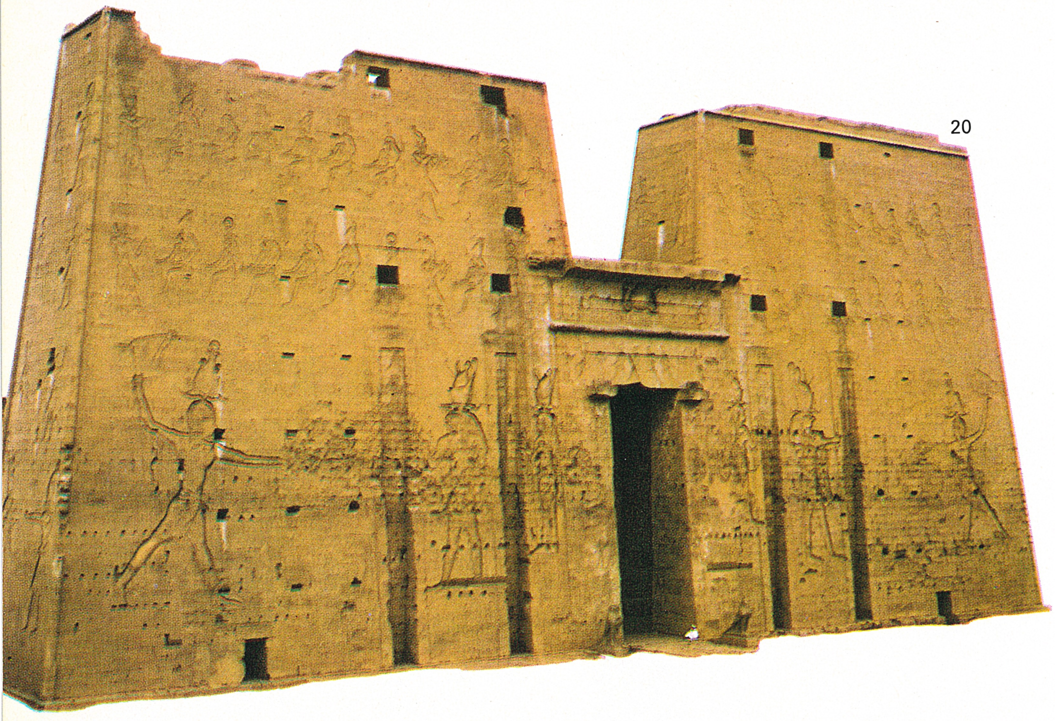


dieux Horus et Thoth. Les murs extérieurs du temple sont ornés de reliefs, d'inscriptions et de cartouches Les nombreux hiéroglyphes constituent le stade ultime de l'écriture hiéroglyphique, qui tomba en désuétude vers 250 après J.-C. (19).

Sur les parois du mur nord, un empereur romain écrase ses ennemis, dont la multitude est figurée symboliquement et de façon frappante par les alignements de têtes et de mains coupées (16,17). Un des panneaux du côté droit de la façade représente le dieu Khnoum à tête de bélier, la principale divinité de la triade vénérée à Esna (18).

19



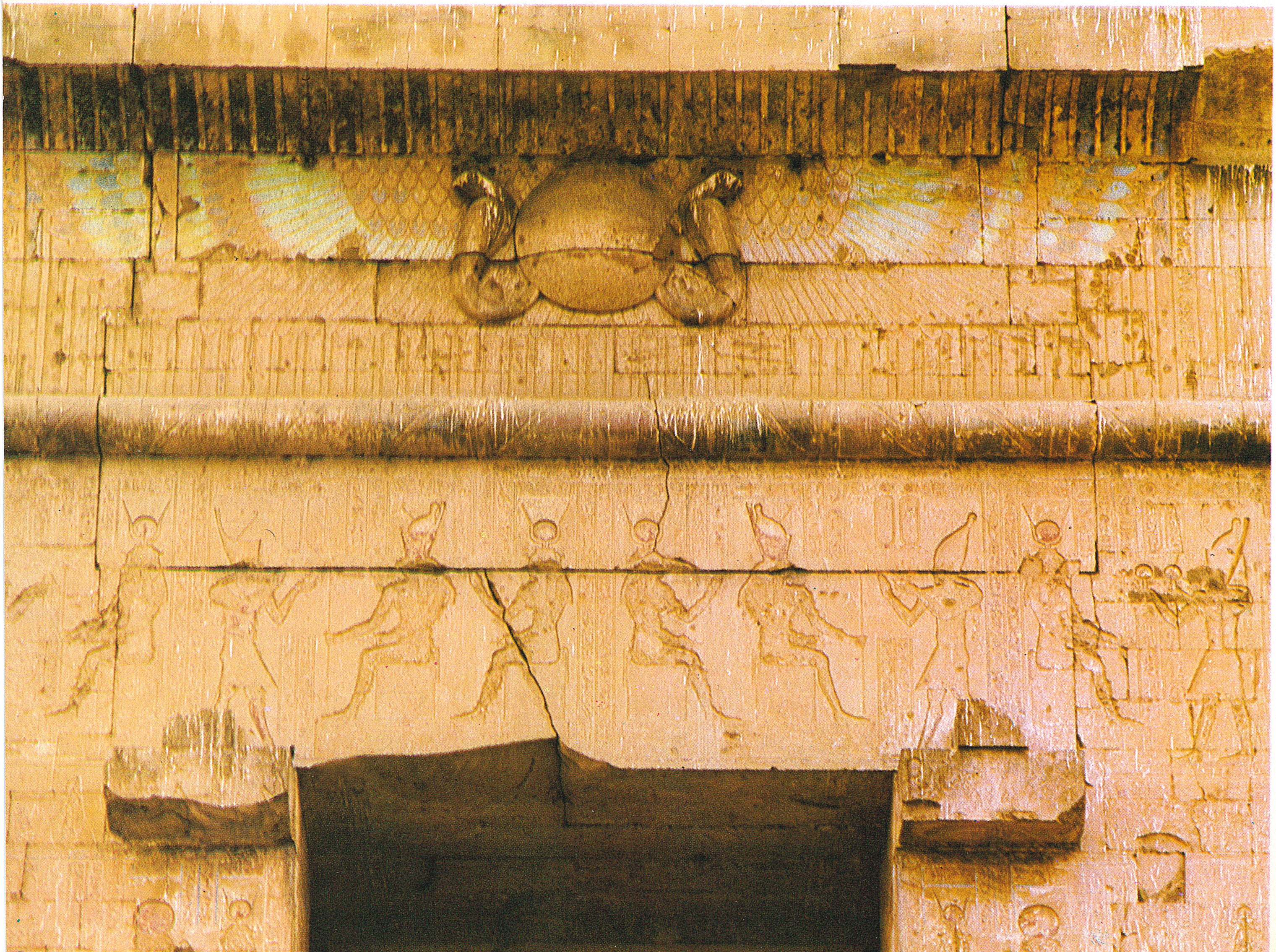


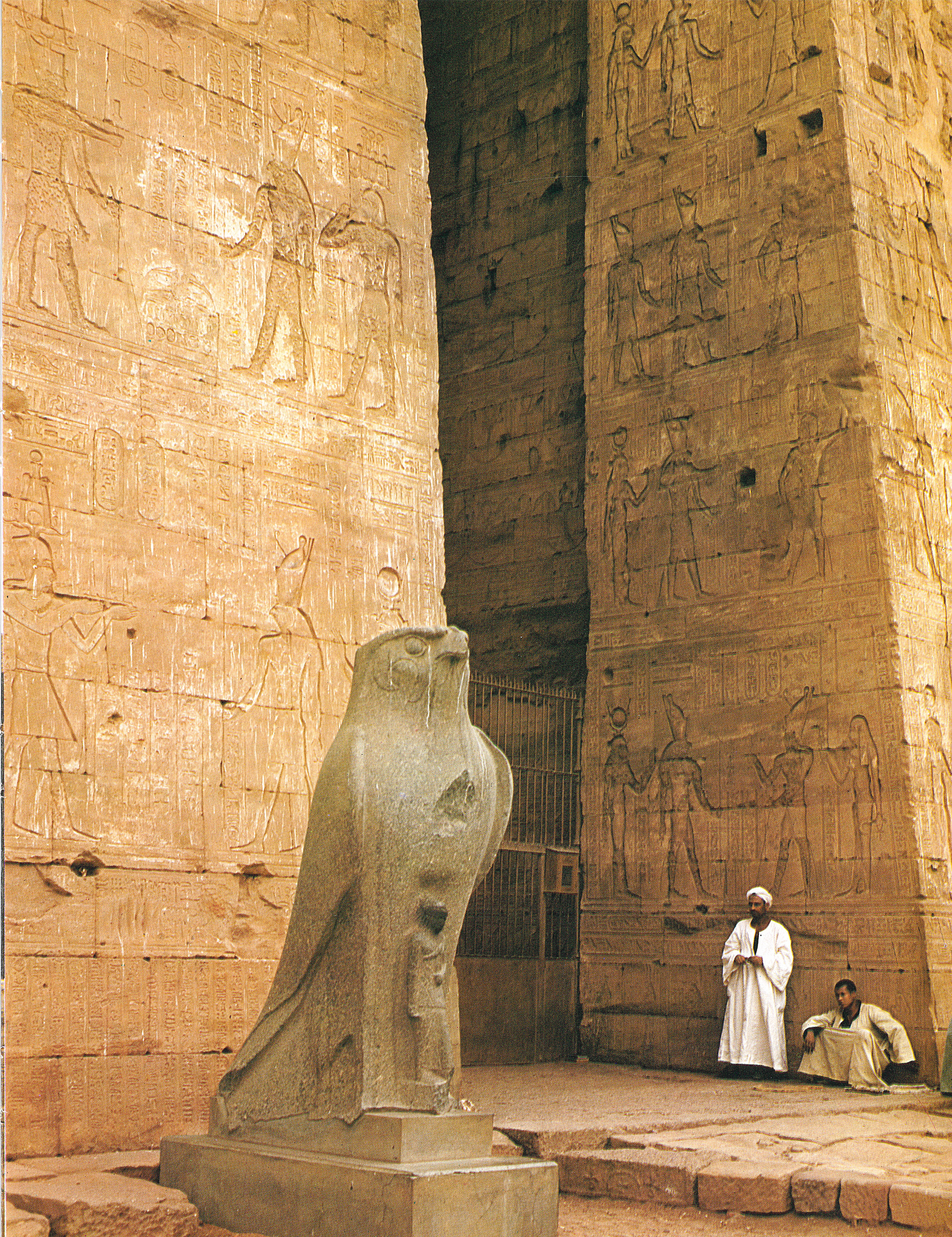
20

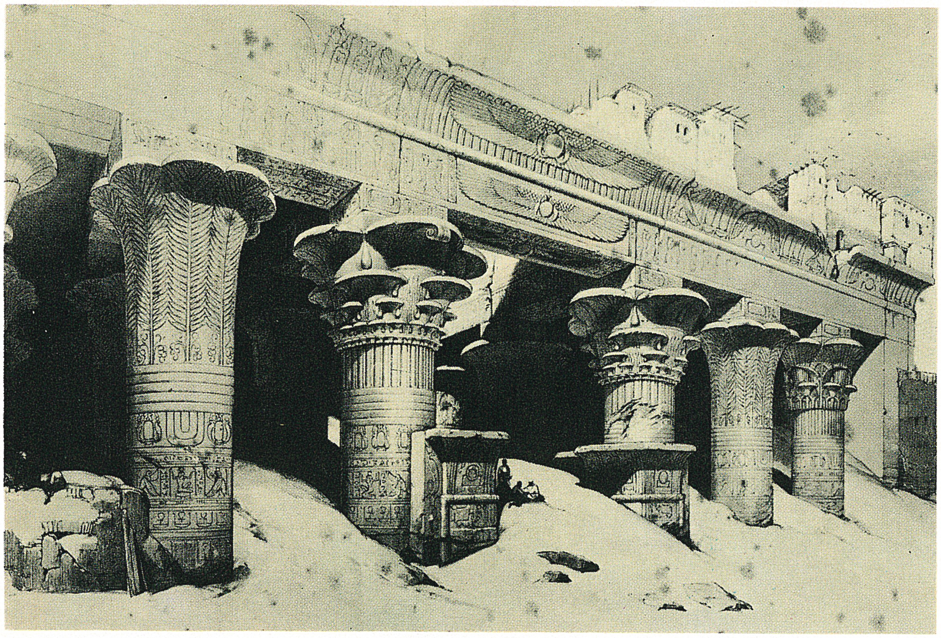
Edfu

Little remains of the once so important Edfu of ancient times. The great temple of Horus – a good example of the later type of pyloned temple – was begun in 237 B.C. by Ptolomaeus III. 36 metres high, with a richly decorated architrave (20,21), the pylon is the second largest in Egypt, being somewhat smaller than the one at Karnak. The four indentations in the wall were intended to hold flagstaffs. Reliefs include depictions of Horus and King Ptolomaeus XII Neos Dionysos, who completed the temple, slaying his enemies. Before the entrance, stands a sacred falcon colossus. Each year, a falcon was chosen from an aviary and shown to the worshippers from a balcony in the pylon. The inner hypostyle hall has mighty columns with different flower-headed capitals (22).

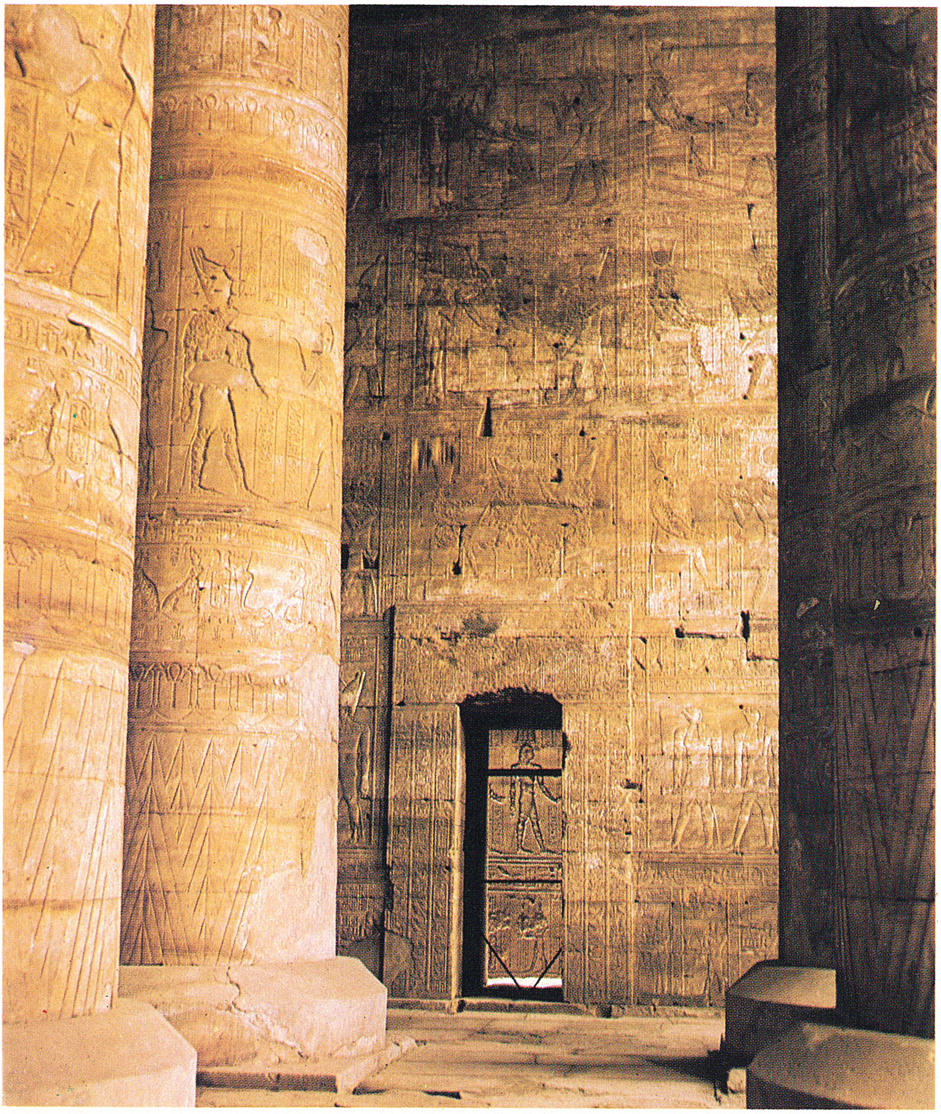
21







23



24

Most temples, including Edfu, were partially covered by sand prior to their discovery by western travellers in the nineteenth century (23). Portico of the courtyard of the temple of Horus, drawn by a visitor in 1838. Originally, the temples had been built in thriving, populated areas but today, the sites are mostly in isolated locations. This also explains why so many of the monuments became almost forgotten. The columns in the vestibule (24) are covered with texts and reliefs of Horus being worshipped by Ptolomaeus VIII and Ptolomaeus Euergetes III.

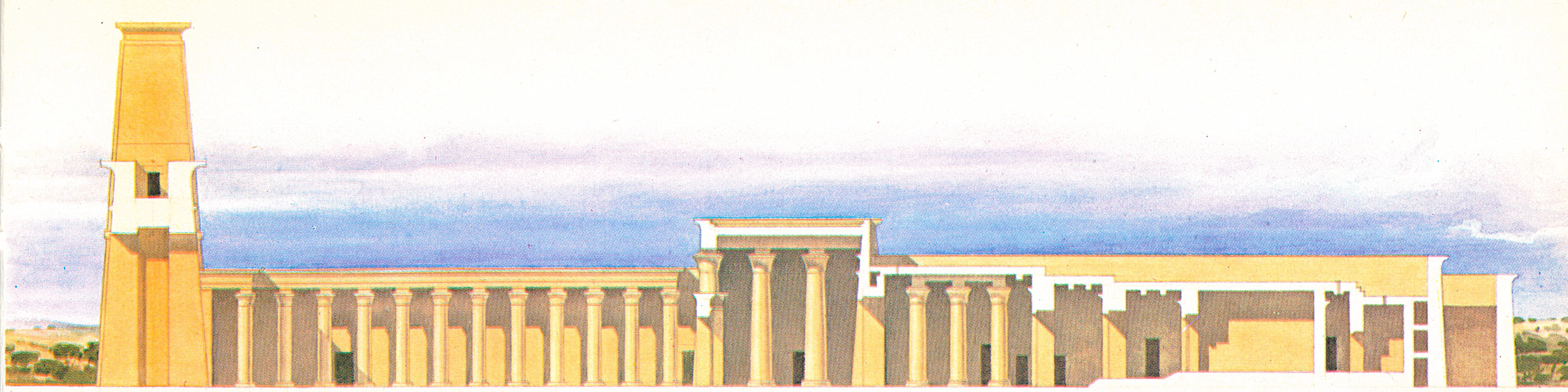
Section and plan of the Horus temple (25), a typical example of the Egyptian temple with the great pylon (to the right), its forecourt, hypostyle halls and sanctuary. The sanctuary was a simple room, simulating the reed but which held the statue of the local god in earliest times. The cult image was small enough to be carried in its barque in processions.

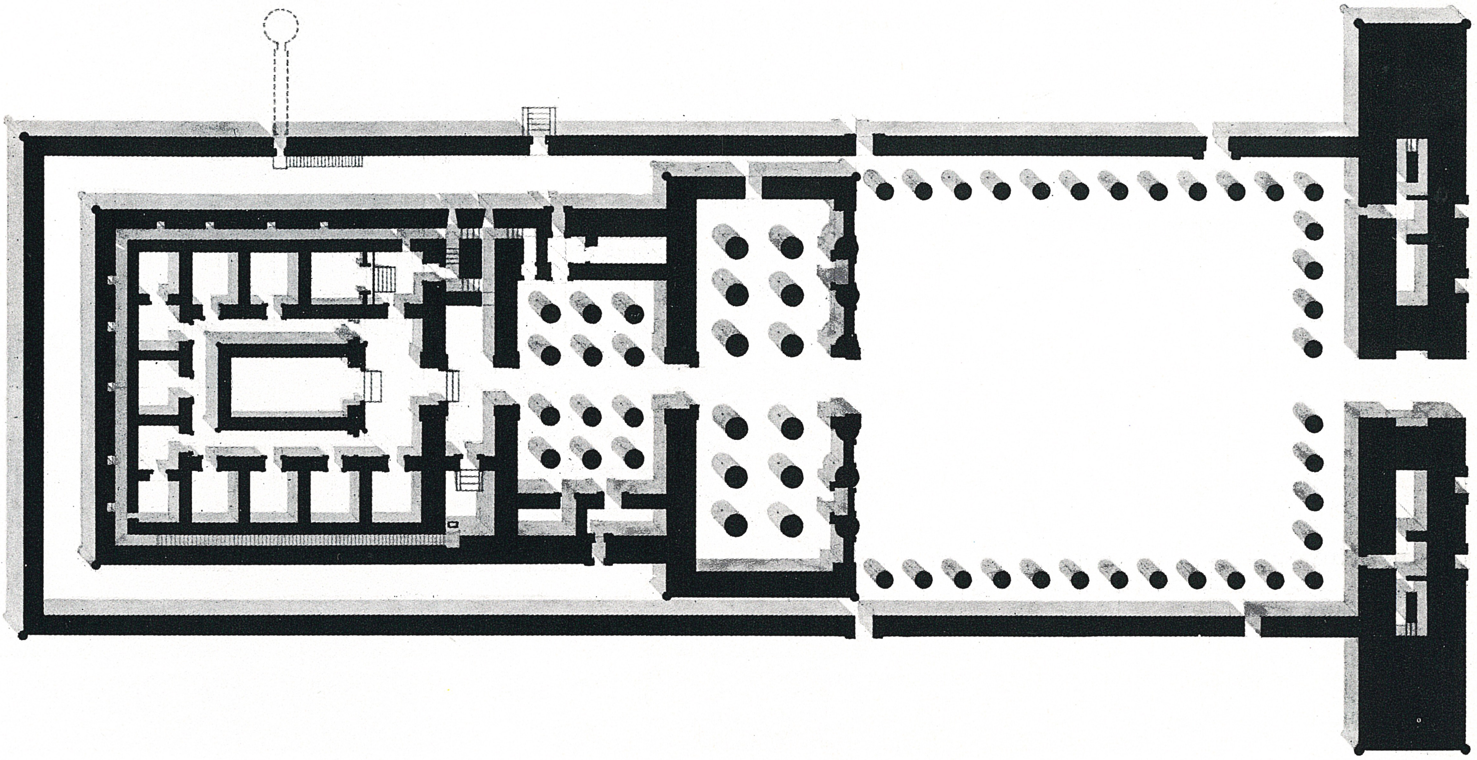
Facing the pylon are the remains of the birth house (26) recording, in pictures, the birth, rearing and maturing of Horus. The hypostyle hall is enclosed on three sides by columns with varied and richly ornamented flower-headed capitals (29). Just before the entrance, stands a black granite falcon (27) with a threatening beak, representing Osiris; another reference to the living falcon annually chosen as the incarnation of Horus during the Feast of the Falcon.

A narrow corridor linking the temple and outer wall, bears a series of temple processional scenes and the legend of Horus, including the god's struggle against enemies depicted in the form of hippopotami and crocodiles. Another relief shows the coronation of Ptolomaeus by Isis (28).

Von dem alten und einst sehr wichtigen Edfu ist wenig übriggeblieben. Der Bau des grossen Horus-Tempels – ein gutes Beispiel eines späteren Pylon-Tempels – wurde 237 v.Chr. durch Ptolemäus III. begonnen. Der Pylon, mit einem reich ornamentierten Architrav (20,21), ist 36 Meter hoch und damit nach dem in Karnak der zweitgrösste. Die vier Einkerbungen in der Wand sind Halter für Flaggenmaste. Die Reliefs zeigen Horus und König Ptolemäus XII. Neos Dionysos, welcher den Tempel vollendete, bei der Unterwerfung von Feinden.

Vor dem Eingang steht eine kolossale Statue mit dem heiligen Falken. Jedes

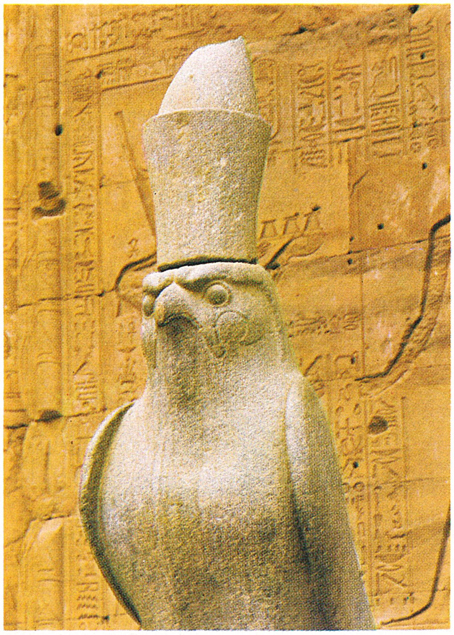




25

Jahr wurde ein Falke aus dem Vogelhaus ausgewählt und von einem Balkon im Pylon aus der andächtigen Menge gezeigt. Der Innenhof besitzt mächtige Säulen mit stets abwechselnden Blumen-Kapitellen (22).
Die meisten Tempel – Edfu eingeschlossen – waren teilweise unter dem Sand begraben, bevor sie im 19. Jahrhundert durch Reisende aus dem Westen entdeckt wurden: Säulenhalle (23) des Hofes des Horus-Tempels, 1838 von einem Reisenden gezeichnet. Ursprünglich wurden die Tempel in blühenden, sehr bevölkerten Regionen gebaut, heute jedoch sind es sehr einsame Gebiete. Dies ist auch die Erklärung dafür, dass sehr viele Bauwerke in Vergessenheit gerieten. Die Säulen auf dem Vorplatz (24) sind mit Schriften und Reliefs bedeckt, welche Ptolemäus VIII. und Euergetes III. darstellen, die Horus Opfer bringen.

26



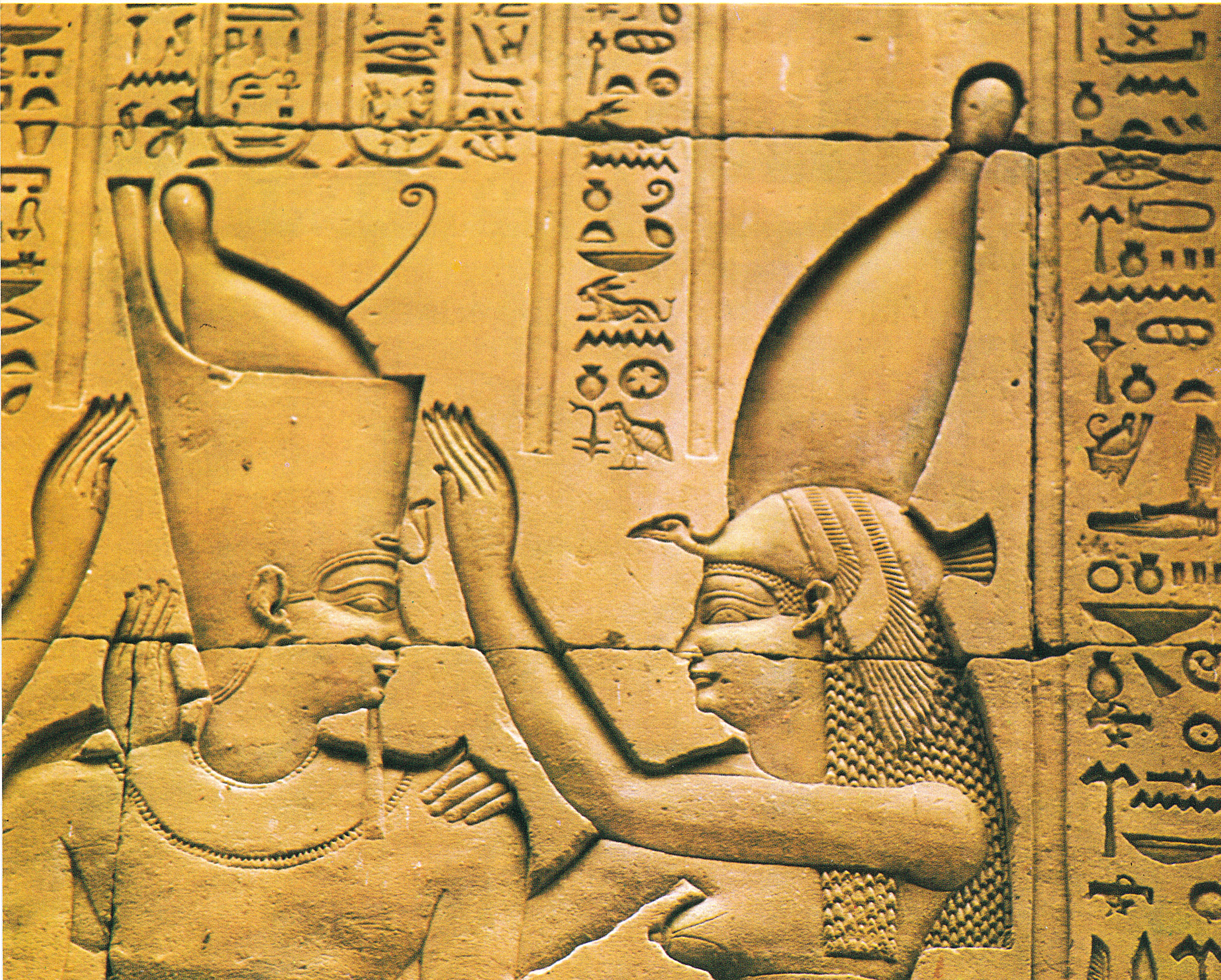
27

(25) Ein Teil und Plan des Horus-Tempels, typisches Beispiel eines ägyptischen Tempels mit dem grossen Pylon (rechts), dem Vorhof, der untersäulten Halle und dem Heiligtum. Das Heiligtum war ein schlichter Raum mit einem Schrein aus Schilf oder Holz, in welchem sich das Abbild der verehrten Gottheit befand. Dieses war meistens so klein, dass es bei Prozessionen leicht in der heiligen Barke transportierbar war. Vor dem Pylon stehen noch die Überreste des Geburtshauses (26), in dem die Geburt und die Kindheit von Horus bildlich dargestellt ist.

Der Hof ist an drei Seiten von Säulen umschlossen, die alle mit herrlichen Blumen-Kapitellen geschmückt sind (29). Vor dem Eingang zur Säulenhalle ragt ein Falke aus schwarzem Granit (27) empor, welcher als Rächer von Osiris eine drohende Schnabelhaltung zeigt: Eine Erinnerung an den Falken, der alljährlich während des Falkenfestes für die Inkarnation von Horus ausgewählt wurde. In einem schmalen Gang zwischen Tempel und Aussenmauer befinden sich auf der Wand Bildfolgen über Tempel-Prozessionen und die Horus-Legende: Horus kämpft gegen seine als Nilpferde und Krokodile symbolisierte Feinde. Eines der Reliefs stellt die Krönung von Ptolemäus durch Isis dar (28).

Il subsiste peu de choses de l'ancien site d'Edfou, autrefois si réputé. La construction du grand temple d'Horus – bon exemple de temple à pylône de l'époque tardive – fut entreprise en 237 av. J.-C. par Ptolémée III. Le pylône, haut de 36 m et surmonté d'une architrave richement décorée, est le plus

28

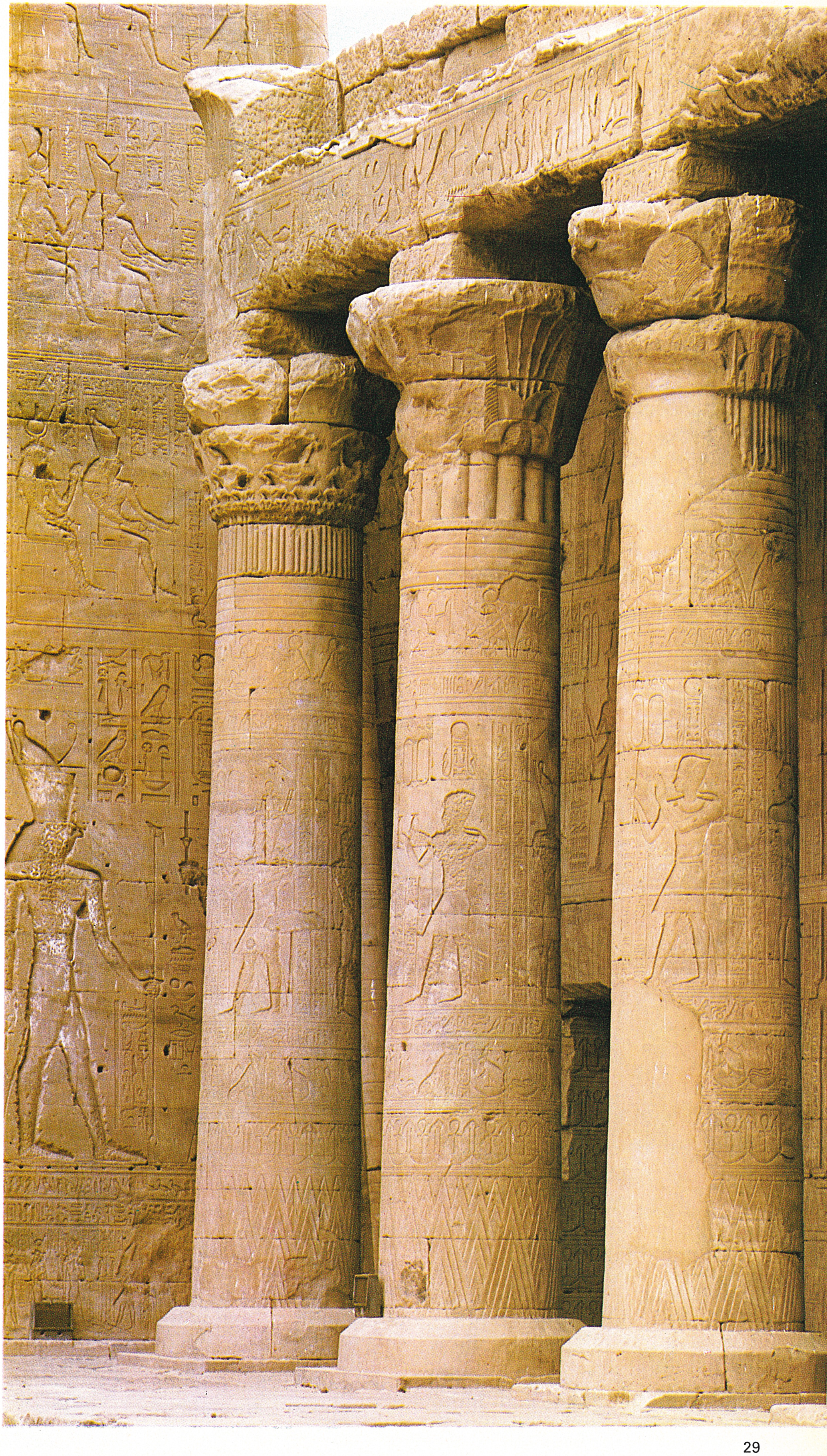


important après celui de Karnak (20,21). Les quatre encoches de la paroi étaient destinées à recevoir des hampes de drapeaux. Les reliefs représentent notamment Horus, ainsi que Ptolémée XII Néos Dionysos, celui qui termina le temple, sacrifiant ses ennemis. Devant l'entrée se dresse la statue colossale d'un faucon sacré. Chaque année, en effet, un faucon était choisi dans une volière et présenté aux fidèles d'un balcon du pylône. La cour est entourée de colonnes massives, surmontées chacune d'un chapiteau aux motifs floraux différents (22).

Comme la plupart des temples, celui d'Edfou était partiellement recouvert par les sables jusqu'à sa découverte par des voyageurs occidentaux au XIXe siècle: tel était le portique de la cour du temple d'Horus lorsqu'un voyageur le dessina en 1838 (23). Les temples, construits dans des régions autrefois prospères et peuplées, sont aujourd'hui situés pour la plupart dans des lieux déserts, ce qui explique que tant de monuments tombèrent dans l'oubli.

Les colonnes du vestibule sont couvertes d'inscriptions et de reliefs représentant entre autres Ptolémée VIII et Evergète III présentant des offrandes à Horus (24). La section et le plan du temple d'Horus fournissent un bon exemple égyptien, avec son grand pylône (à droite), sa cour, ses salles hypostyles et son sanctuaire. Ce dernier, constitué d'une simple chambre, renfermait la statue de la divinité locale. Celle-ci était suffisament petite pour être promenée en procession dans sa barque (25). Devant le pylône se dressent les ruines d'un petit temple, le mammisi, décoré des scènes de la naissance, de l'allaitement et de l'enfance du dieu Horus (26).

La cour est entourée sur trois côtés d'un péristyle aux chapiteaux dont les riches motifs floraux sont tous différents (29). Devant l'entrée de la salle hypostyle se dresse un faucon de granit noir au bec menaçant, le vengeur d'Osiris: il s'agit à nouveau d'une allusion au faucon qui, chaque année, était choisi comme incarnation d'Horus pendant la fête du Faucon (27). Un couloir étroit séparant le temple du mur extérieur est orné de reliefs représentant les processions du temple et la légende d'Horus, notamment le combat que livra celui-ci à ses ennemis, figurés par des hippopotames et des crocodiles. Un des reliefs montre le couronnement de Ptolémée par Isis (28).

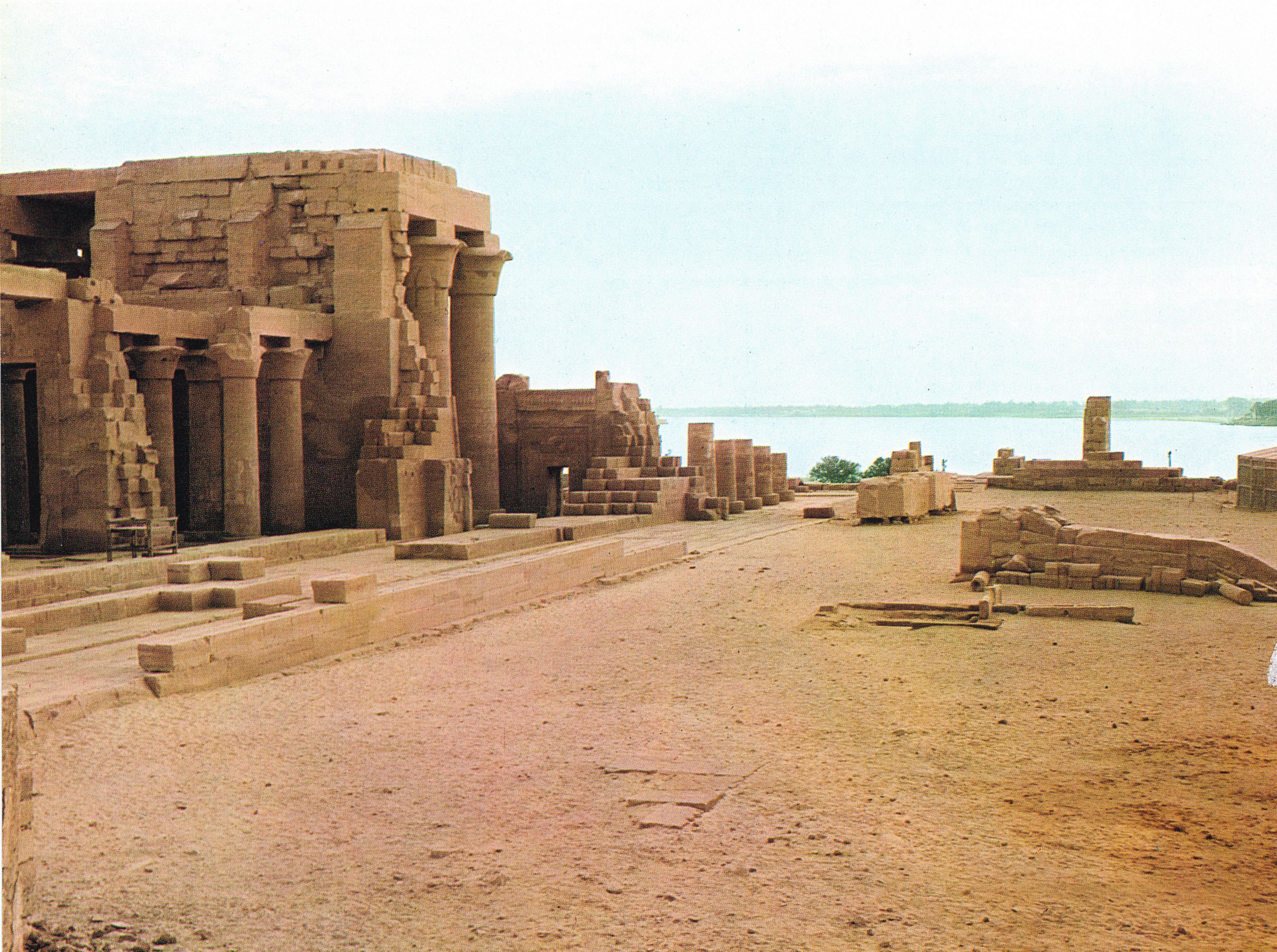


Kom Ombo

Seen from the Nile, the Ptolemaic temple complex of Kom Ombo (31) resembles a low acropolis, unusual for Egypt, set in a flat landscape. The temple's peculiarity is that it was dedicated to two deities, the crocodile-headed Sobek and Haroeris, the sparrow-hawk headed. Each god has his own quarters with porches and chapels: Sobek on the right, Haroeris on the left. A view from the temple (30), gives an extensive prospect over the Nile. Whilst similar to earlier temples in most ways, the capitals on its pillars betray a greco-roman influence. A border of carefully imitated plant stems grow, as it were, from a pillar towards flower-like configurations that bear the capital proper (32). The vestibule (33,34), contains ornate columns, often embellished with colour, supporting heavy roof beams, also covered with reliefs. The western side has a particularly fine relief showing the two Kom Ombo deities: on the left Haroeris, with his sparrow-hawk head and on the right, Sobek, the crocodile god. Both carry the familiar ankh, symbol of life (36).

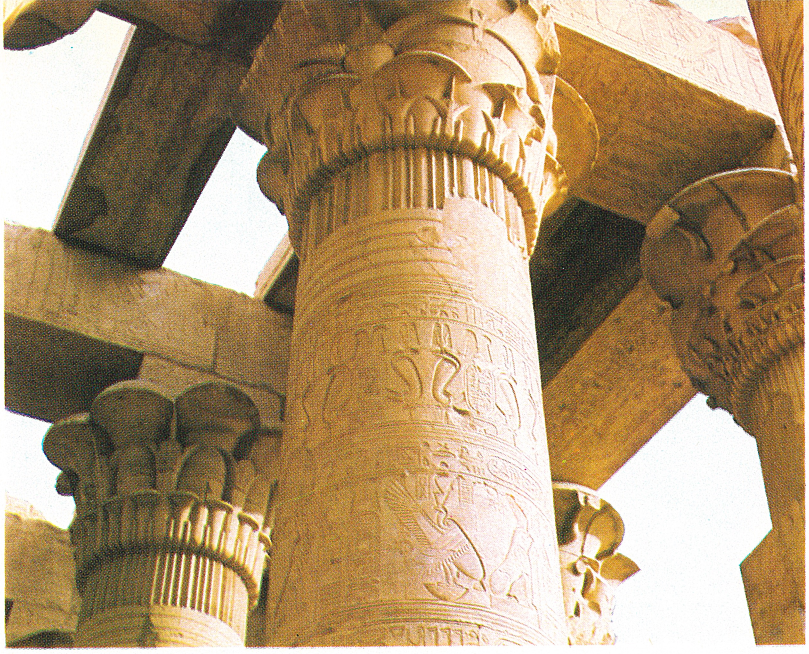
Vom Nil her gesehen gleicht der Ptolemäische Tempelkomplex (31) von Kom Ombo einer niedrigen, fur Ägypten seltenen Akropolis. Das Besondere an diesem Tempel ist, dass er zwei Göttern zugleich geweiht ist: dem krokodilköpfigen Sobek und dem sperberköpfigen Haoeris. Jeder Gott hat einen Teil des Tempels mit Toren und Kapellen für sich, die rechte Seite ist für Sobek, die linke für Haoeris. Der Blick aus dem Tempel über den Nil (30) bietet ein prächtiges Bild. Obwohl er früheren Tempeln fast ähnlich ist, verraten Kapitelle und Säulen griechisch-römischen Einfluss.

30



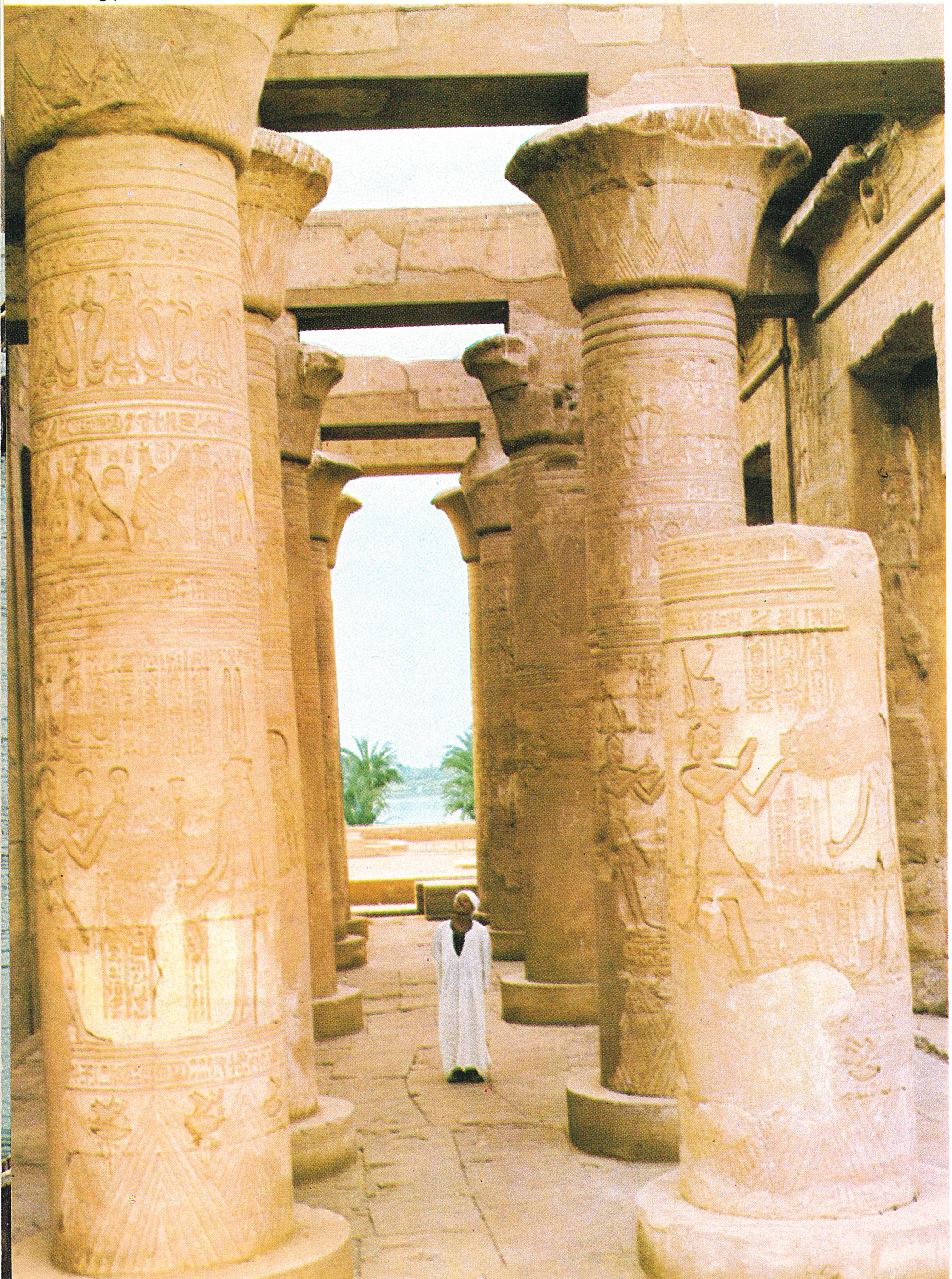
31

32



33

34



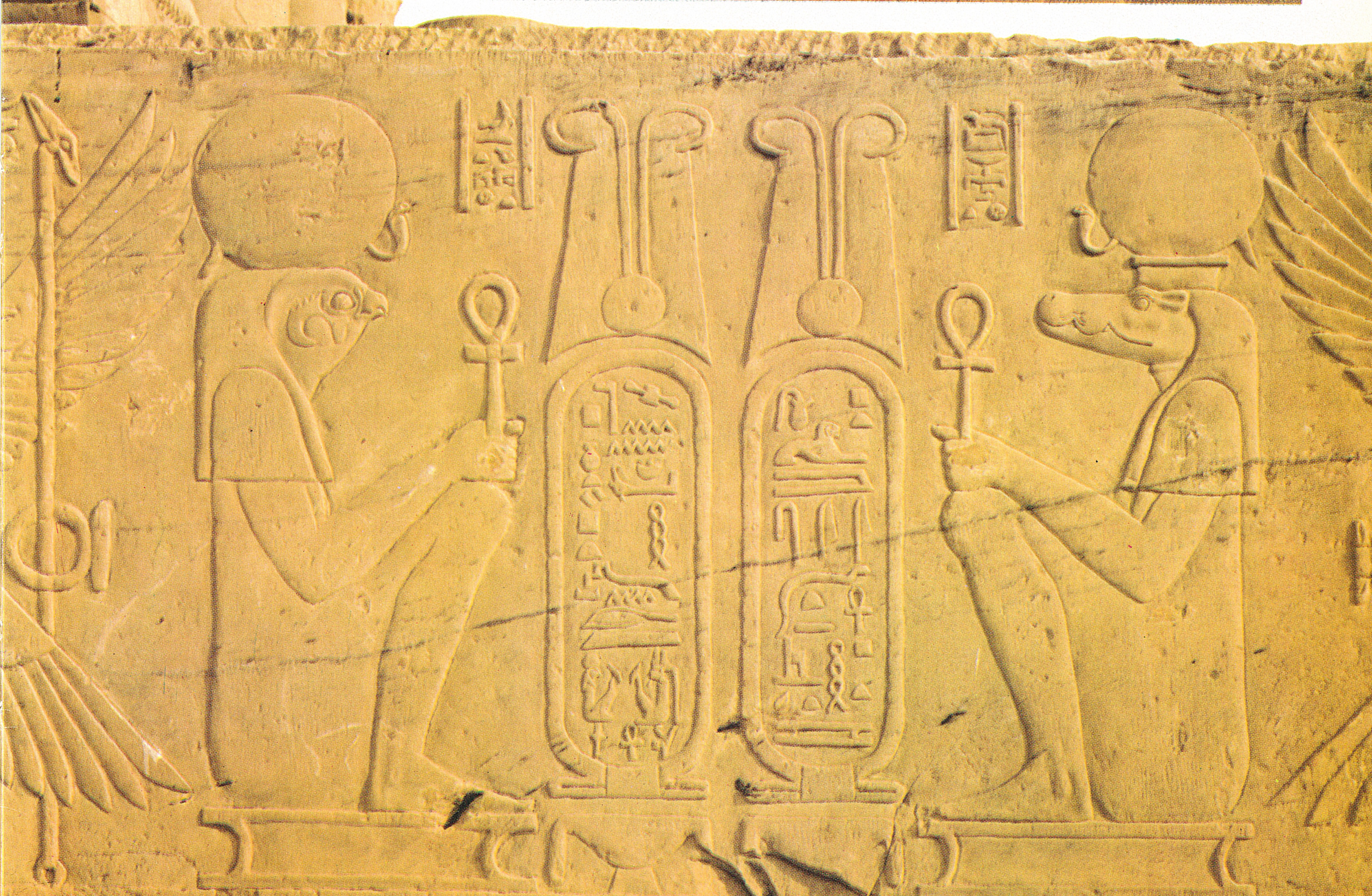
Symbolisierte Pflanzenstengel wachsen aus der Säule zu Blumenornamenten zusammen, auf denen das eigentliche Kapitell ruht (32). Der Vorhof (33,34) enthält reich ornamentierte, oft auch farbig bemalte Säulen, welche die ebenfalls mit Reliefs übersäten, schweren Dachträger stützen. Vor der Westseite steht ein besonders schön bearbeitetes Relief, auf dem die zwei Gottheiten von Kom Ombo abgebildet sind: links Haoeris mit Sperberkopf, rechts Sobek als Krokodil. Beide halten das Ankh-Zeichen, Symbol des Lebens, in ihren Händen (36).

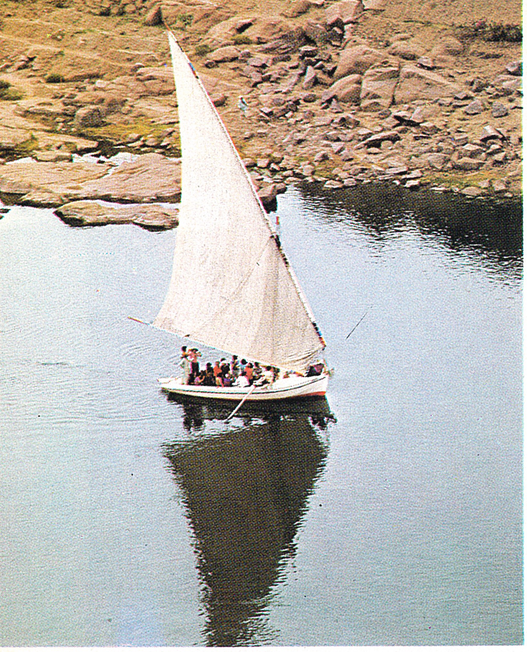
Vu du Nil, le complexe ptolémaïque de Kôm Ombo ressemble à une sorte d'acropole, rare en Egypte, située au sommet d'un monticule (31). Ce temple est exceptionnellement dédié à deux divinités – Sobek, le dieu à tête de crocodile, et Haroéris, le dieu à tête d'épervier. Chaque divinité a sa propre partie du temple, avec accès et chapelles distincts, la partie droite pour Sobek, la partie gauche pour Haroéris. La vue depuis le temple offre un large panorama sur le Nil (30). En dépit de grandes similitudes avec les temples égyptiens d'époques antérieures, celui-ci manifeste dans ses chapiteaux des influences gréco-romaines: les chapiteaux surmontent des massifs de plantes issues des colonnes elles-mêmes (32). Le vestibule (33,34) comporte des colonnes richement ornées, qui ont pour la plupart conservé leurs couleurs d'autrefois, et qui supportent des architraves elles-mêmes garnies de reliefs. Du côté ouest, un relief remarquable représente les deux

35

divinités de Kôm Ombo – Haroéris à tête d'épervier à gauche et Sobek à tête de crocodile à droite. Tous deux tiennent le signe de vie omniprésent, Ankh (36).

36





37

Aswan

Travellers in Egypt experience Aswan as a place to stop and relax after a journey of 1000 km. as well as the starting-place for new and exciting excursions. Indeed, the view of the Nile (38,39) from the great hotels, with the feloukas gliding by soundlessly (37), is a very special sight. Similarly unforgettable is the brightness of Elephantine Island (40,41) and the surrounding hills with the grave of the Aga Khan (40). The Persian King Cambyses destroyed the 18th dynasty temple on the island. Only ruins remain of the later Ptolemaic and Roman erections. The only structure in one piece is the Nectanebo temple porch with scenes showing the foreign conquerors in the costumes of the pharaohs (42). Elephantine Island owes its name to the strange, elephant-shaped rocks along the shore (43). Behind the wall that is seen on the photograph, lies a stairway to the Nilometer (48), where gauges cut in the stone were used to measure the level of the Nile. Across, on the opposide side of the Nile, at Quebet el Hawa, are tombs cut into sandstone rock: the exterior of the tomb of Sirenput I of the 12th dynasty, has carved representations of dogs (46), while bright, colourful frescos of Nubians

38

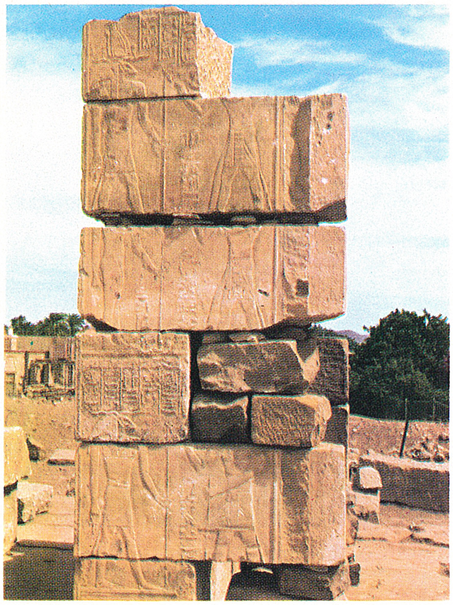
can still be seen inside the tomb of Sebka (47). One of the sights of Aswan are the granite quarries that yielded many a pink granite obelisk, hewn straight from the rock. One obelisk cracked in the process and remains as a startling slip from the past (44). In the desert, still half-buried in the land, lies an unfinished carving of an Osiris statue (45).

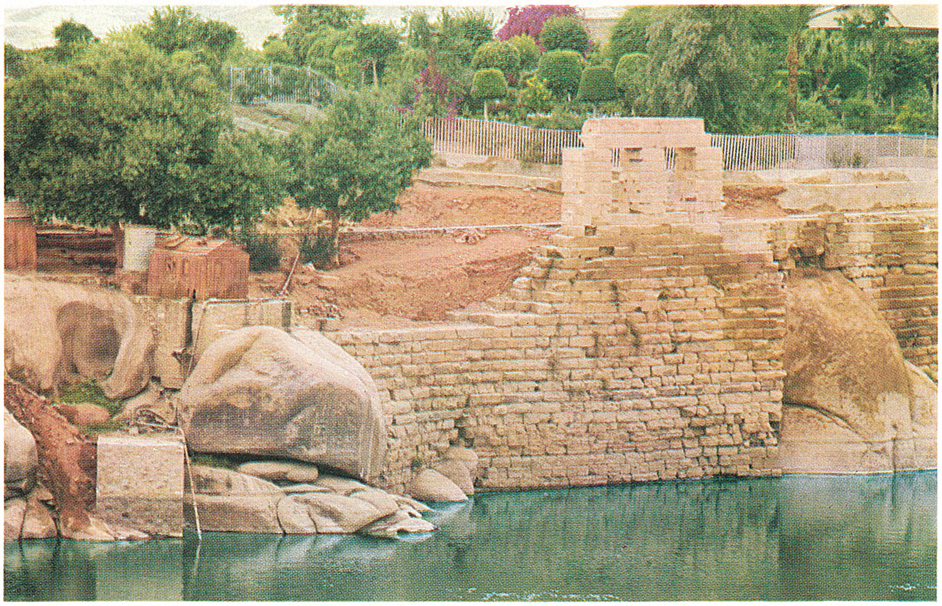
Für den Ägypten-Touristen ist nach einer 1000 km langen Reise Assuan sowohl ein Ruhepunkt als auch ein weiterer Ausgangspunkt für neue faszinierende Ausflüge. Die Aussicht auf den Nil von den Hotels aus (38,39), mit den geräuschlos dahingleitenden Feloukas (37) ist ein besonders beeindruckendes Erlebnis. Auch der prächtige, weite Blick auf die Elefantine-Insel (40,41) und die Aussicht auf die nahen Berge, in denen das Grab von Aga Khan (40) liegt, sind unvergesslich. Der persische König Cambyses verwüstete auf der Insel die Tempel der 18. Dynastie. Von späteren ptolemäischen und römischen Bauwerken sind nur Ruinen übriggeblieben, jedoch vom Nektanebes-Tempel, an dessen Errichtung auch Alexander der Grosse beteiligt war, ist noch ein Tor erhalten geblieben, auf dem die fremden Eroberer in Pharaonen-Kleidung abgebildet sind (42).
Die Elefantine-Insel verdankt ihren Namen den merkwürdigen, elefantenförmigen Felsen die sich am Ufer hinziehen (43). Die Mauer auf dem Photo verbirgt die Treppe zum Nilometer (48), ein in den Stein gemeisselter Maßstab, mit dem man den Wasserstand des Nils messen konnte. Am anderen Ufer des Nils, bei Quebet el Hawa, sind die Grabkammern in den Sandstein-Felsen gehauen: auf der Aussenseite des Grabes von Sirenput I. (12. Dynastie) sind mehrere Hunde dargestellt (46). Im Grab von Sebka sind farbenprächtige Fresken von Nubiern zu bewundern (47).
Eine der Sehenswürdigkeiten von Assuan sind die Granit-Gruben, in denen viele Obelisken aus dem Granit-Felsen gehauen worden sind. Einer der Obelisken zerbrach während der Steinmetz-Arbeit und ist jetzt als „Betriebunfall" aus der Vergangenheit zu besichtigen (44). Halb under dem Sand der Wüste liegt noch eine unvollendete Osiris-Statue (45).

39

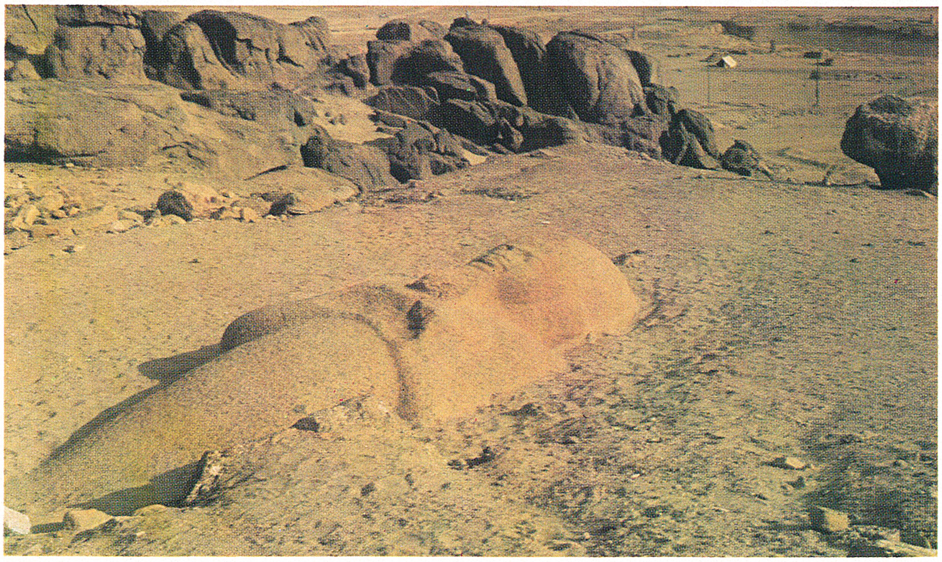
40

41


42


43

44


45

Assouan représente pour le touriste un lieu de repos au terme d'un voyage de 1.000 km, et le point de départ de nouvelles excursions passionnantes. La perspective qui s'offre sur le Nil (38,39), où glissent les felouques silencieuses (37), sur l'île Eléphantine (40,41) et les collines environnantes avec le mausolée de l'Aga Khan (40), est digne du plus haut intérêt. Cambyse, roi de Perse, dévasta le temple construit sur l'île aux temps de la XVIIIe dynastie. Des constructions ptolémaïques et romaines ne subsistent que des ruines; du temple de Nectanébo, complété par Alexandre le Grand, ne s'est conservée qu'une porte, ornée des effigies des conquérants revêtus des attributs du pharaon (42). L'île Eléphantine doit son nom aux rochers étrangers, rappelant des formes d'éléphants, qui en constituent le soubassement (43). Le mur visible sur la photo abrite un escalier menant au nilomètre, où des échelles graduées permettent de mesurer la crue du fleuve (48). Sur l'autre rive du Nil, à Tabet el-Haoua, des tombeaux sont creusés dans le grès. L'extérieur du tombeau de Sirenpout Ier (XIIe dynastie) est décoré de figures de chiens (46). Le tombeau de Setka renferme des fresques aux tons lumineux représentant des

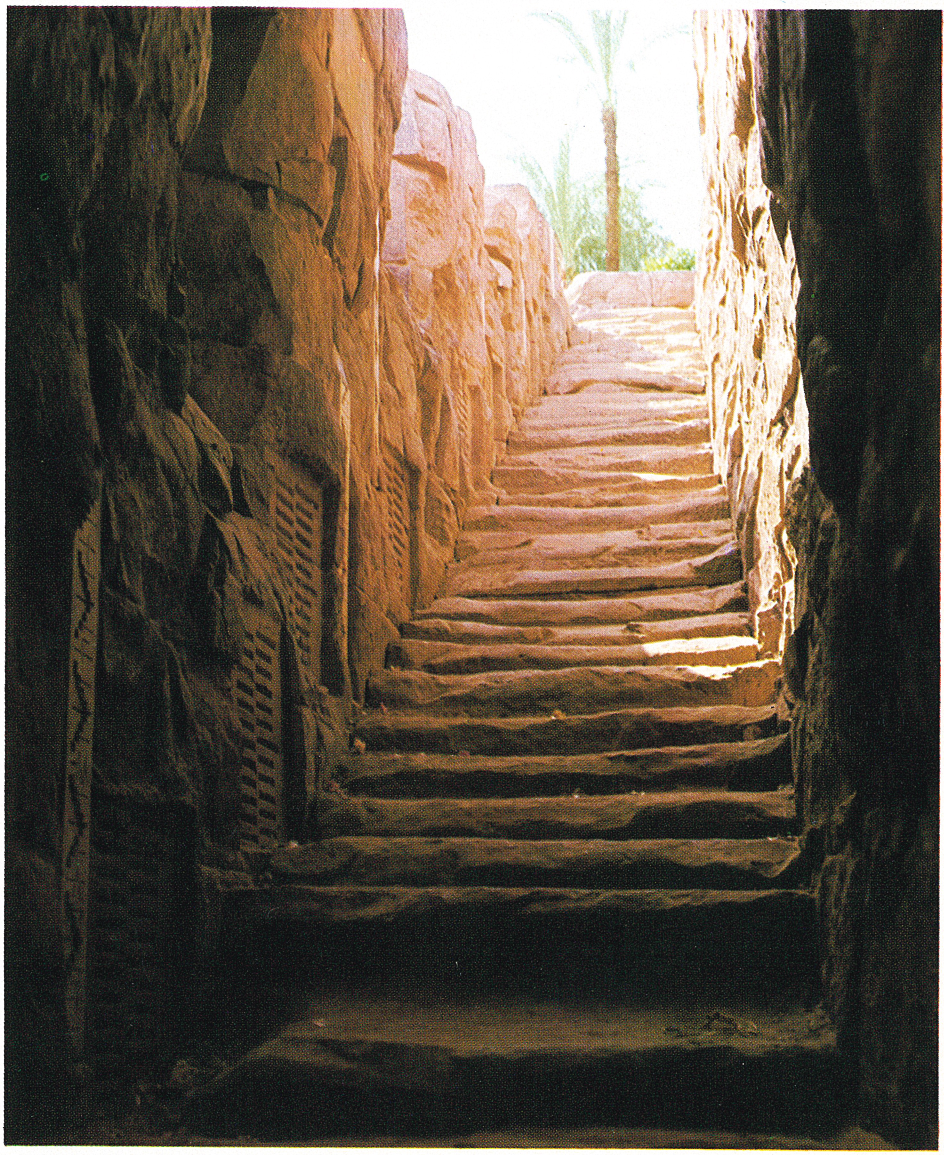
46

47

Nubiens (47). Les carrières de granit où l'on taillait les obélisques constituent une des curiosités du site d'Assouan. Un de ces obélisques se fêla au cours du travail, et témoigne aujourd'hui encore de cette rude activité d'autrefois (44). Dans le désert, une statue inachevée d'Osiris est abandonnée dans le sable (45).

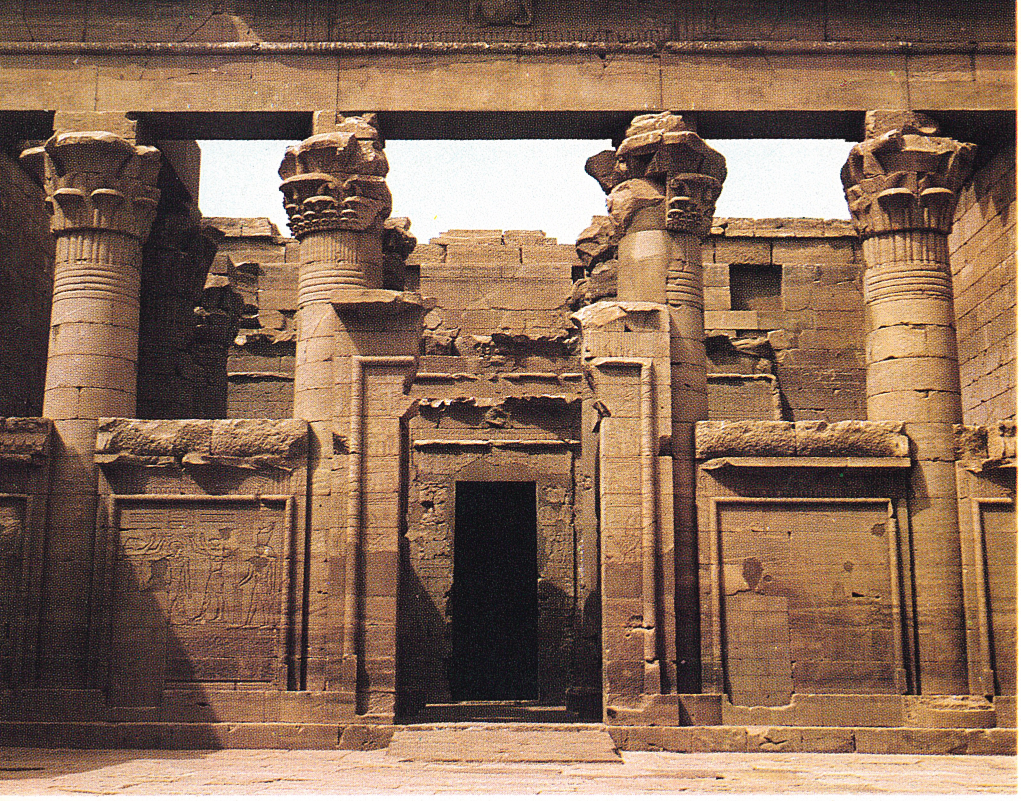
Kalabsha

South of Aswan, topping a hill, stands the temple of Kalabsha, consecrated to the Nubian god Mandulis. Isis too, was venerated there and her effigy was annually brought from Philae to Kalabsha. By now, the building would have been swallowed up by the Nile were it not for the UNESCO initiative to move it from the original site. A plaque by the entrance reads: "In order to save the temple of Mandulis from submersion and to preserve it for coming generations, the government of the Federal Republic of Germany dismantled this temple in Kalabsha in the year 1962 and re-erected it in this place". The temple is one of the largest of Nubia and was built during Roman times on the site of the original building of Amenophis II.



48

49

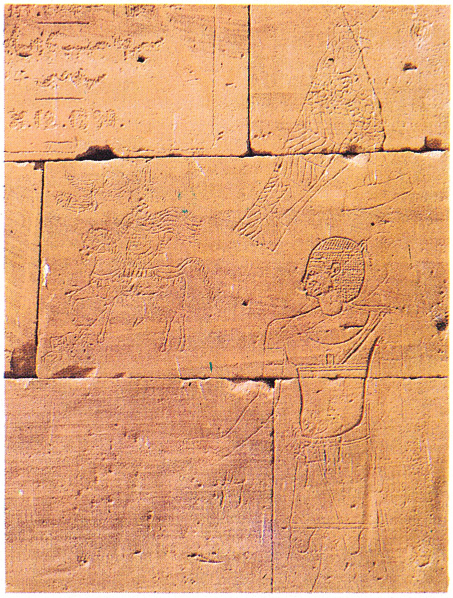


The forecourt (49) was enclosed by a portico with beautiful, if primitively carved, rosterwork (50). One of the walls has a carving of the bird-soul or "Ba" of a deceased person (52). Both columns and walls are heavily worked with sometimes sketchy graffiti and texts. Of the latter, one has not yet been decifered; it is in Meroitic script and is presumed to be a decree issued by King Silko. Another text records a Greek decree from the year A.D. 250, ordering that all pigs should be removed from the city of Talmis within fourteen days, on religious grounds (53). King Silko himself appears in one of the reliefs (51), pronouncing his blessing over the Blemer. Elsewhere, King Mandulis, the pharaonic crown on his head, sceptre and ankh in his hands, faces the god Mandulis, crowned with rams' horns, solar disk and flowers, etc. (55). In the forecourt, a panel (56) depicts Toth (as an ibis) and Horus (falcon) at the ritual immersion of a pharaoh, pouring over him hieroglyphs signifying "life" and "purity". Close to the temple, stands the kiosk of Kertassi, an attractive little building providing an extensive view over the surrounding countryside (54).

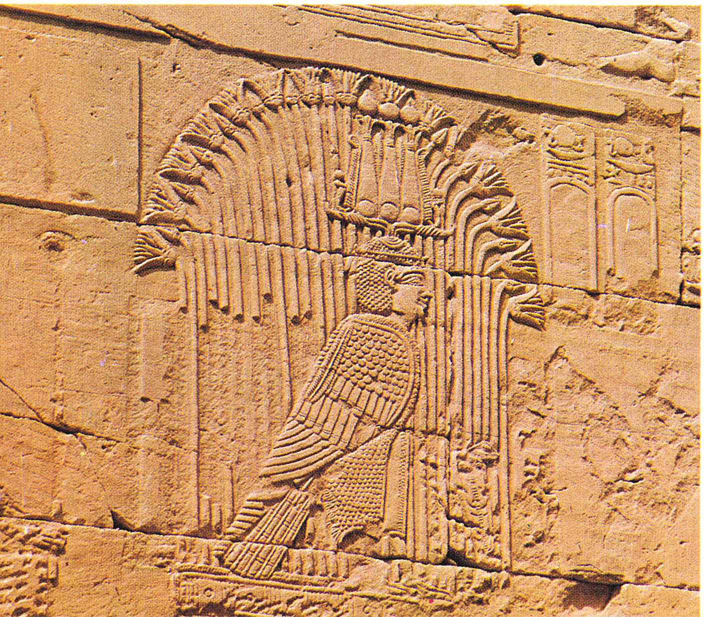
Südlich von Assuan liegt auf der Spitze eines Hügels der Tempel von Kalabsha, dem nubischen Gott Mandulis geweiht. Beim Bau des Assuan-Staudammes wäre dieser Tempel in den Fluten des Nils untergegangen, wenn er nicht versetzt worden wäre. Eine Plakette am Eingang sagt: ,,Um den Mandulis-Tempel vor Überflutung zu bewahren und ihn künftigen Generationen zu erhalten, hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesen Tempel in Kalabsha im Jahre 1962 abgetragen und ihn hier im Jahre 1963 wieder errichtet."

50

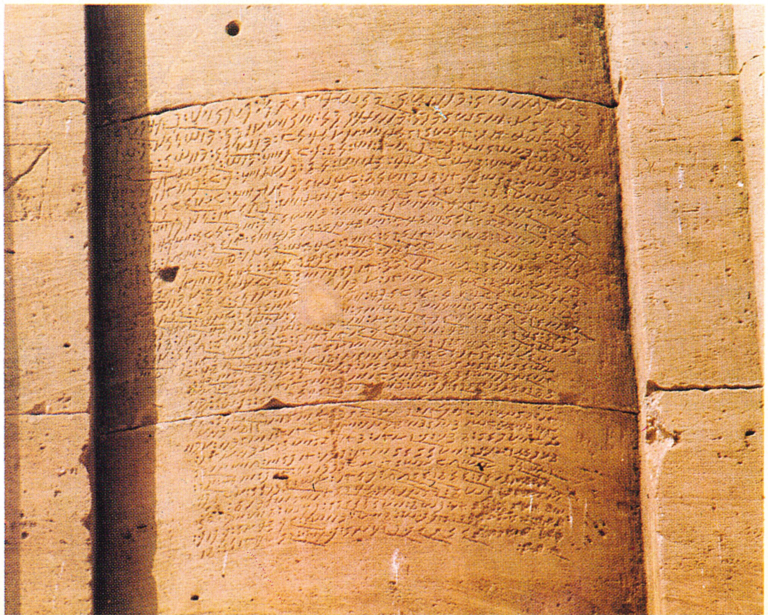
51



52



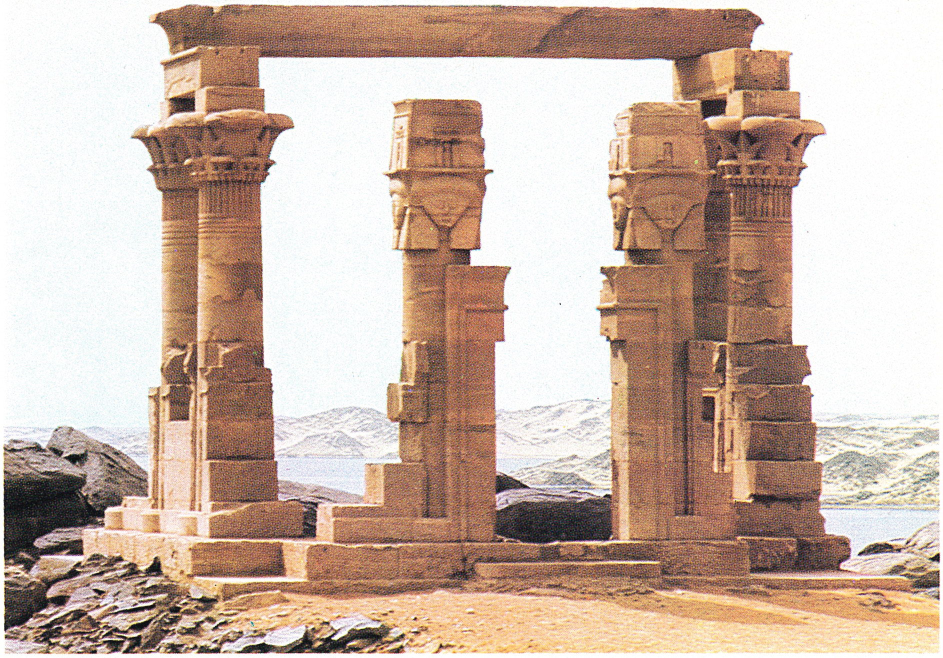
53

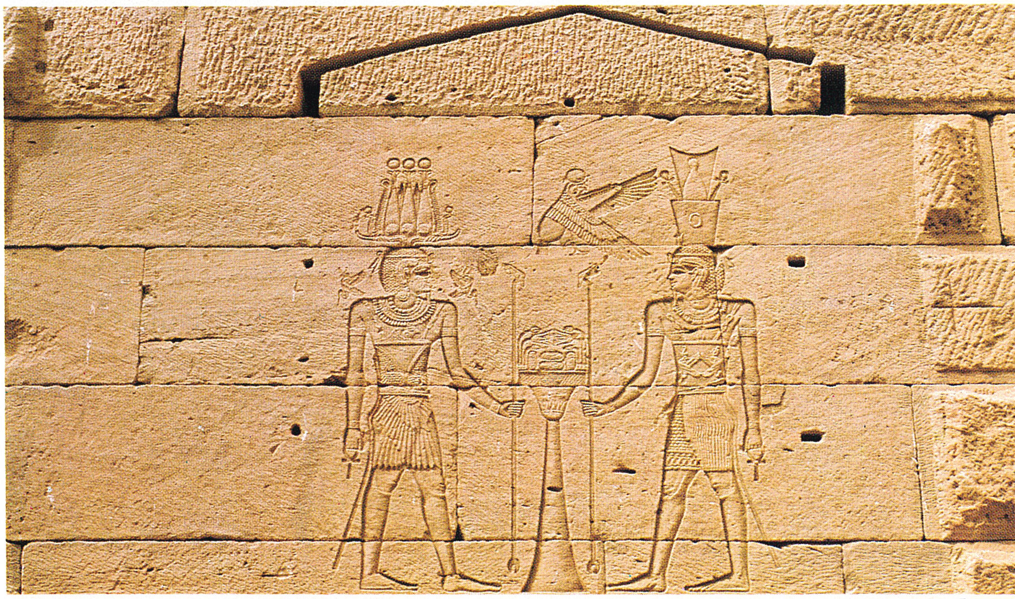


Der Vorhof (49) wird durch einen Torbogen abgeschlossen, dessen Umrahmung eine einfache, aber sehr schöne Steinmetz-Arbeit erkennen lässt (50). In eine der Mauern ist die Vogel-Seele eines Verstorbenen, genannt Ba, eingemeisselt (52). Säulen und Wände sind bedeckt mit manchmal nur skizzenhaften Zeichnungen und Texten; einer dieser Texte ist in der noch stets nicht entzifferten meroitischen Schrift. Ein anderer enthält einen griechischen Befehl aus dem Jahr 250 n.Chr., welcher sagt, dass alle Schweine binnen 14 Tagen die Stadt Talmis verlassen müssen (53). Auch König Silko selbst erscheint auf einem Relief (51). Eine andere Mauer zeigt König Mandulis im Pharaonen-Kopfschmuck gegenüber dem Gott Mandulis (55). Ein Paneel im Vorhof (56) trägt die Abbildungen von Toth, und Horus. Beide taufen einen Pharao, und giessen die symbolisierten Hieroglyphen „Leben" und „Reinheit" über ihn aus. Nahe am Tempel steht der Kiosk von Kertassi, von dem man eine weite Aussicht über das Land hat (54).

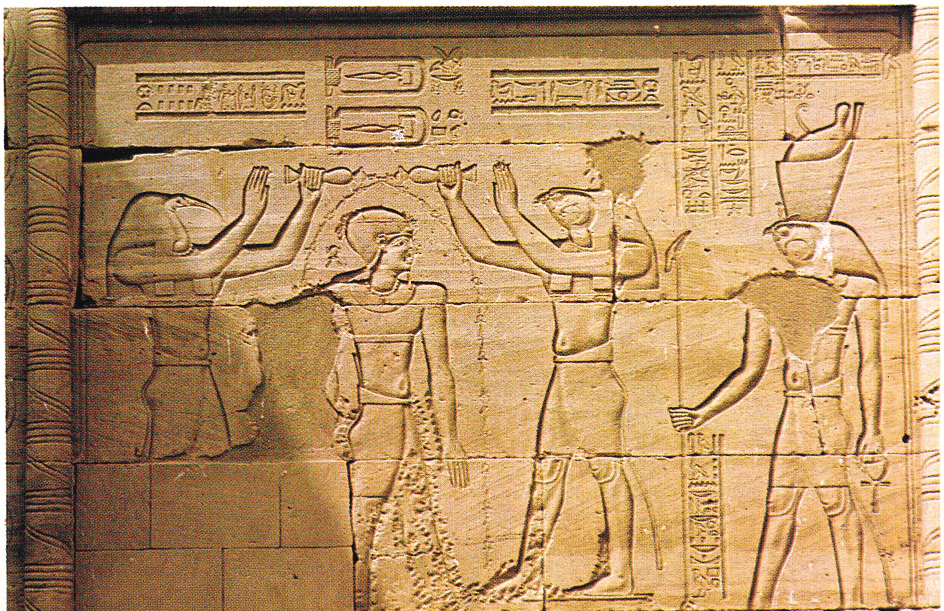
Le temple de Kalabchèh dédié au dieu nubien Mandoulis domine une colline au sud d'Assouan. Isis y était également vénérée. L'édifice aurait été englouti dans les eaux du Nil s'il n'avait pu être sauvé à l'initiative de l'Unesco. Une plaque commémorative apposée près de son entrée le rappelle. Ce temple, un des plus importants de Nubie, fut construit à l'époque romaine sur l'emplacement d'un édifice datant d'Aménophis II. La cour (49) est fermée par un portique au bel encadrement sculpté (50). Un des murs est orné d'un oiseau, ou «Ba», figurant l'âme d'un défunt (52). Colonnes sont recouvertes d'inscriptions et de graffiti reprend une ordonnance en grec prévoyant l'expulsion de tous les porcs de la ville de Talmis (53). Le roi Silko apparaît lui-même sur un relief (51). Un mur montre le roi Mandoulis portant la tiare des pharaons, face au dieu Mandoulis (55). Un panneau dans la cour représente Thoth (en ibis) et Horus (en faucon), assistant au baptême d'un pharaon (56). Près du temple se trouve le kiosque de Kartassi, un joli petit édifice offrant un large panorama sur la campagne environnante (54).

54

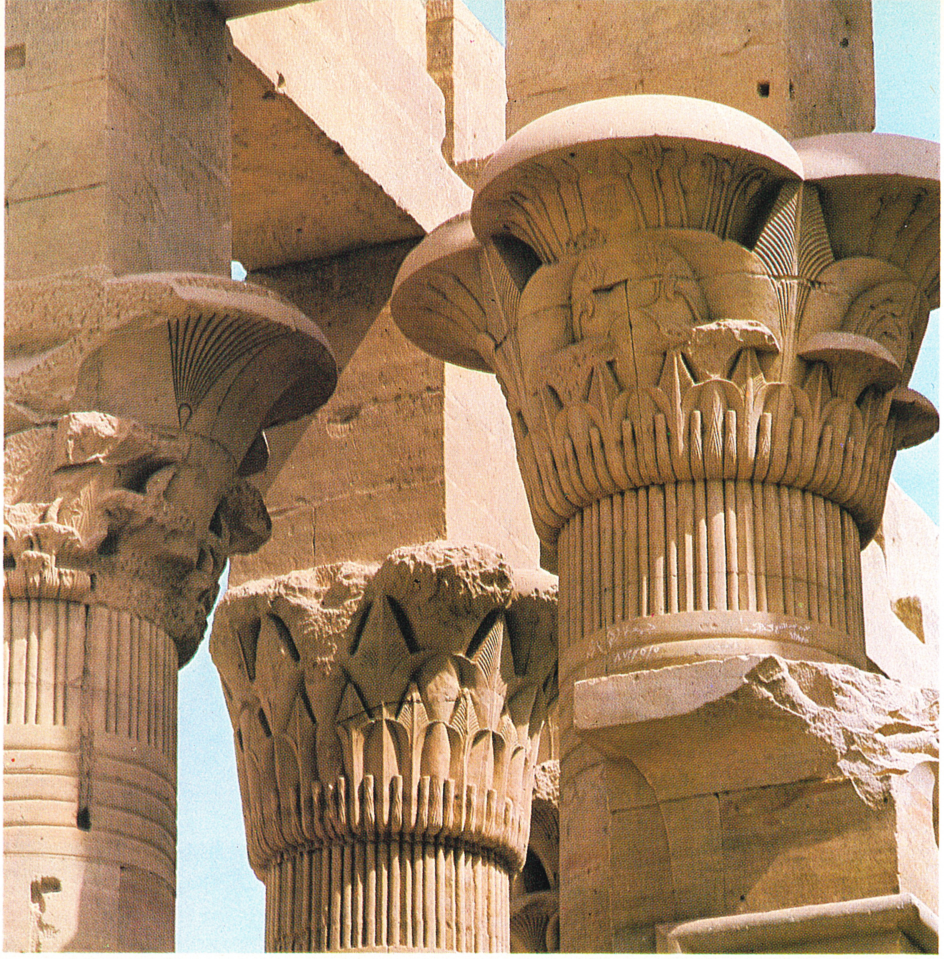




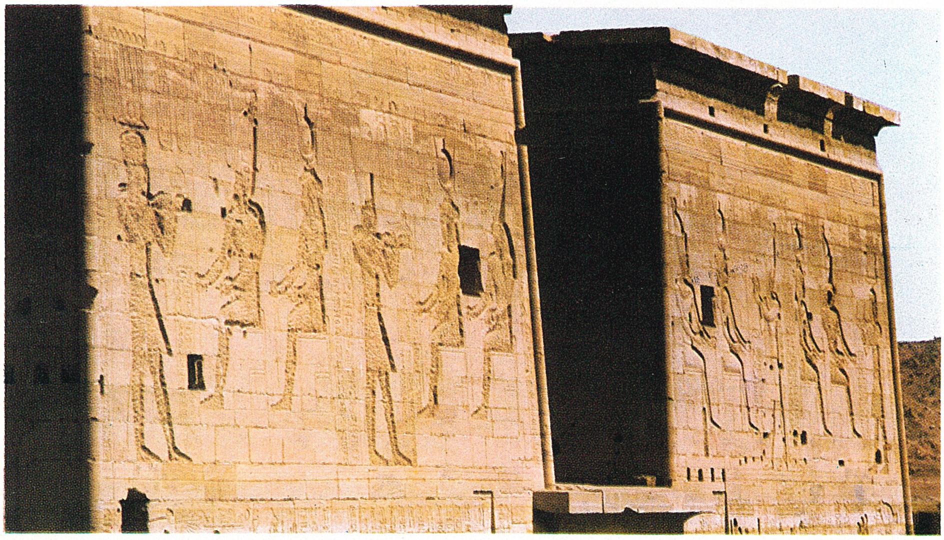
55



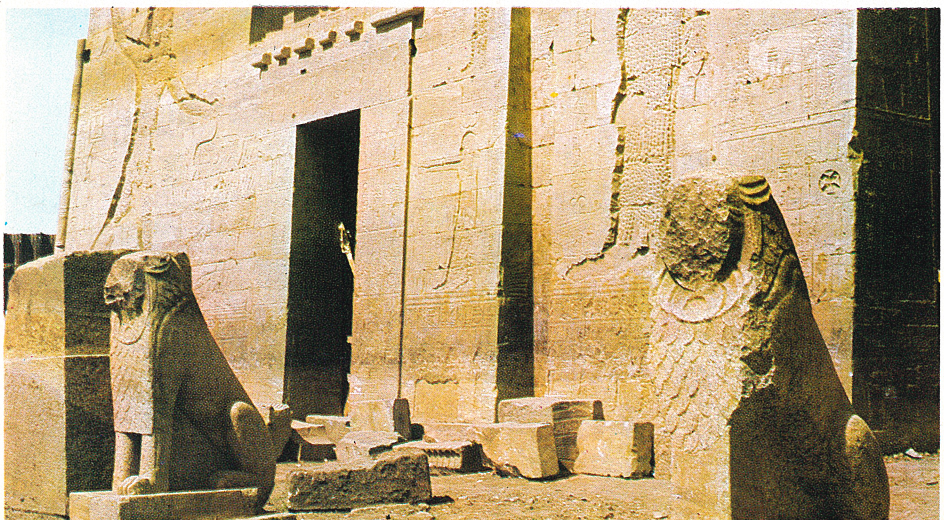
56



57



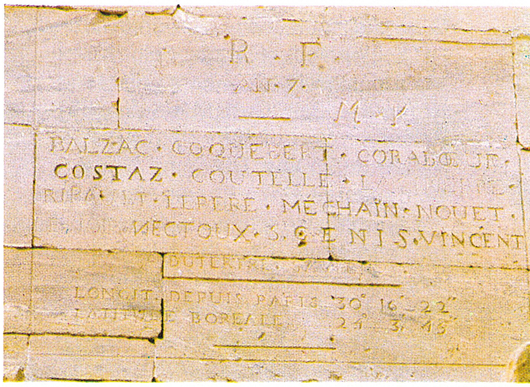
58



59

Philae

Building on the Nile island of Philae continued from the 30th dynasty, c. 350 B.C., until the 2nd century A.D. Since the construction of the first Aswan dam, the temple was flooded regularly, every year. The complex is currently being restored prior to removal to the island of Agilkia that has a higher altitude. The upper part of the front facade (58) of the first great pylon of the Isis temple, is covered with the partly obliterated reliefs of the Ptolemy XII, Neos Dionyso, of Isis, Hathor, Horus and other gods. The white line is the high-water mark of the previous annual water level. The lower part, including two lions, have disappeared under the waters of the Nile (59).

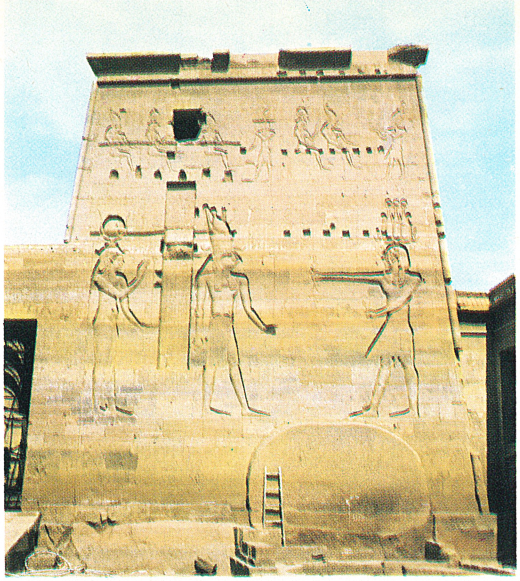

R · F
AN · 7
BALZAC · COQUEBERT · CORABŒUF ·
COSTAZ · COUTELLE ·
RIPAULT · LEPERE · MÉCHAIN · NOUET ·
NECTOUX · S. GENIS · VINCENT
DUTERTRE
LONGIT. DEPUIS PARIS 30° 16' 22"
LATITUDE BOREALE 24° 3' 45"

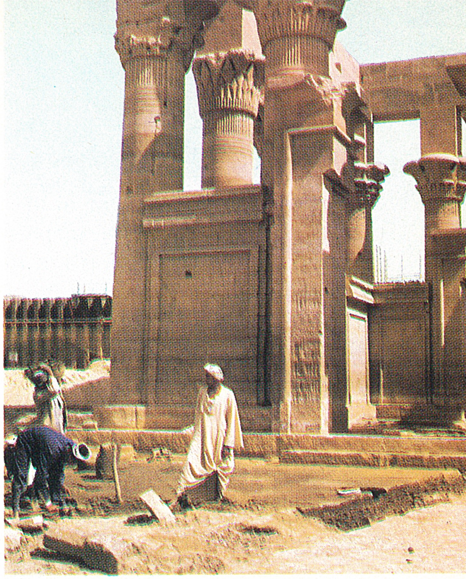
60

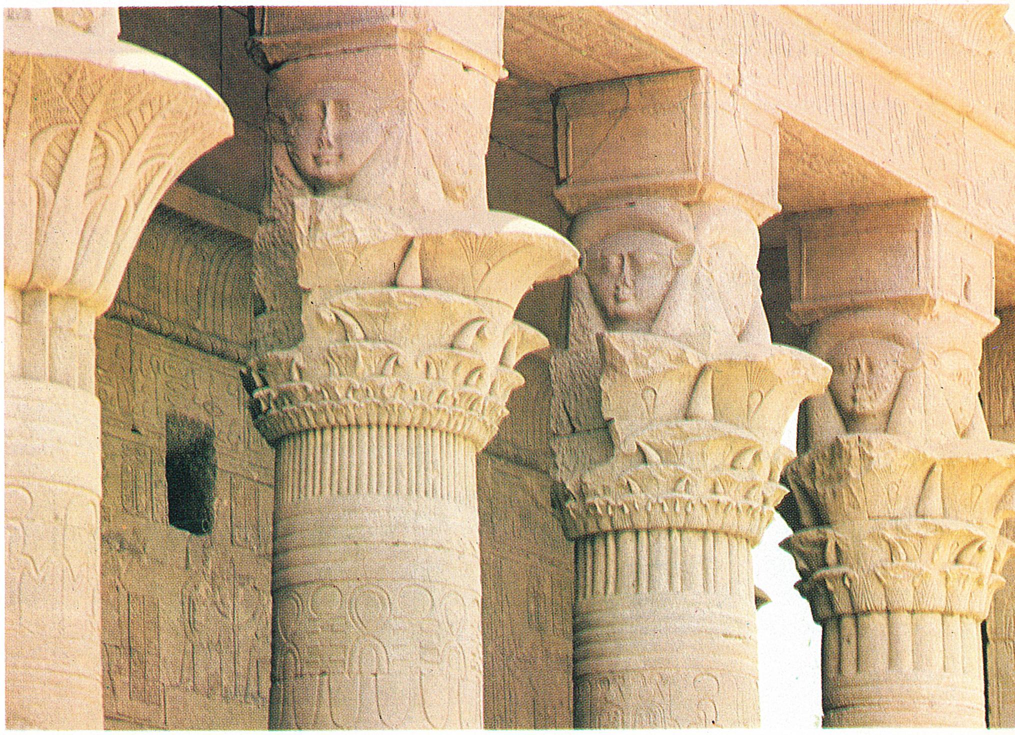
Particularly fine capitals are found in this temple, e.g. the intricately worked capital in the kiosk of Trajan (57) and the Birth House (64), where they are headed on four sides by the triangular face of Hathor with cows' ears. Trajan's kiosk with its fourteen columns and splendid capitals (62) is one of the most beautiful buildings in the complex; it was there that processions arriving on the island were received. A large piece of rock remained where it stood, becoming part of the second pylon and incorporated in the wall (61). Reliefs show scenes of Ptolomaeus XII worshipping the temple gods with offerings. In antiquity, the image of Isis was ferried from the temple to the island of Bigeh, where temple remains still lie below water level (64). An interesting memento is the inscription dating from the year 7 of the French Republic (1799), recording the visit of a French army under Napoleon Bonaparte to Philae, during the Egyptian campaign (60).

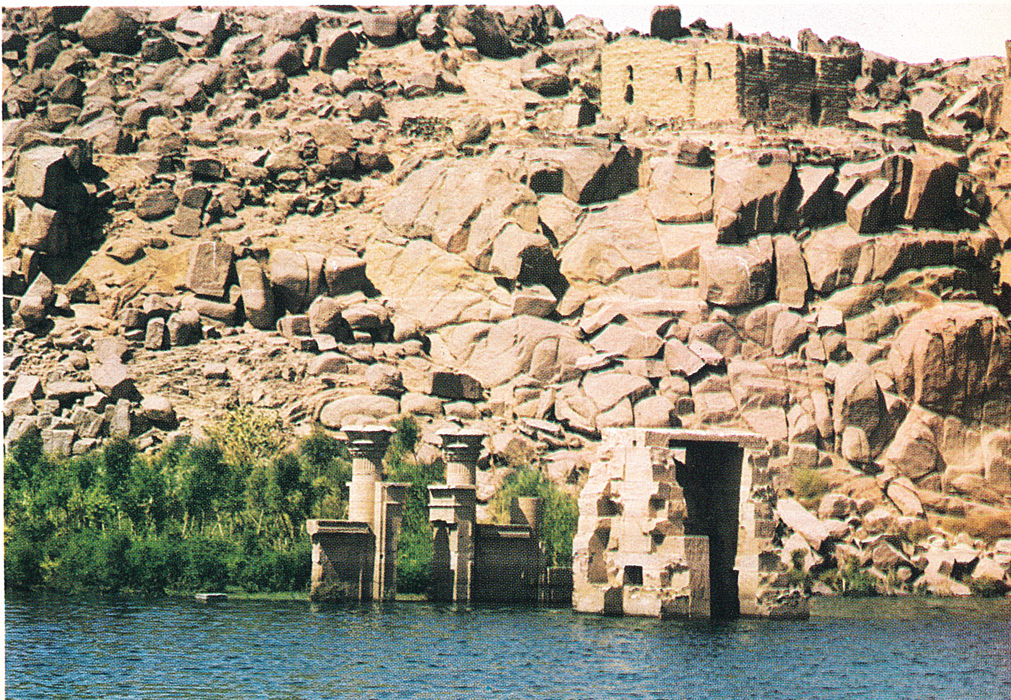
Von der 30. Dynastie (350 v.Chr.) bis in das 2. Jh.n.Chr. wurde auf der Insel der Tempel von Philae in den Nil gebaut. Seit dem Bau des ersten Assuan-Dammes wurde der Tempel jährlich überflutet. Zur Zeit wird der Gesamtkomplex restauriert mit der Absicht, ihn später auf die höher gelegene Insel Agilkia zu versetzen.
Der obere Teil der Vorderseite (58), des ersten grossen Pylons des Isis-Tempels ist überdeckt mit Reliefs von Ptolemäus VII., Neos Dionysos, Isis, Hathor, Horus und anderen Gottheiten. Der Streifen ist die Hochwasser-Markierung des Frühjahrs (59).
Der Tempel besitzt schön ornamentierte Kapitelle, wie das Blumenkapitell im Kiosk von Trajan (57). Im Geburtshaus (64) werden die Kapitelle durch das dreieckige Gesicht Hathors gekrönt. Eines der prächtigsten Bauwerke ist der Kiosk von Trajan mit seinen Säulen und herrlichen Kapitellen (62). Im zweiten Pylon blieb ein Stück Felsen stehen, welches in die Mauer integriert wurde (61). Die Reliefs lassen sehen, wie Ptolemäus XII. den Tempelgöttern ein Opfer bringt. Alle zehn Tage wurde das Abbild von Isis vom Tempel zur Insel Bigeh gebracht, wo es noch unter Wasser liegende Tempelreste gibt (64). Interessant ist die Inschrift aus dem 7. Jahr der Französischen Republik (60).

On a construit des édifices sur l'île de Philae de la XXXe dynastie.
Depuis la construction du premier barrage d'Assouan, le grand temple était chaque année envahi par les eaux.
Le complexe est aujourd'hui restauré pour être déplacé sur l'îlot plus élevé d'Aegilkia. La partie supérieure de la façade du premier grand pylône du temple d'Isis est couverte de reliefs des pharaons sacrifiant aux dieux (58). La bande blanche marque le niveau des crues du fleuve. La partie inférieure a disparu sous les eaux (59). Le temple, le kiosque de Trajan (57) et le mammisi (63), possèdent de merveilleux chapiteaux.
Le kiosque de Trajan compte colonnes aux chapiteaux superbes, formant le portique où étaient accueillis les processions au sanctuaire de l'île (62). Dans le second pylône, un gros bloc de rocher a été intégré dans le mur du temple (61). Les reliefs représentent une offrande faite par Ptolémée XII. Tous les dix jours, l'effigie d'Isis était transportée sur l'île de Biggèh, où subsistent des restes submergés d'un temple (64). Une inscription datant de l'An 7 de la République (1799) commémore la visite de Napoléon à Egypte (60).


61


62

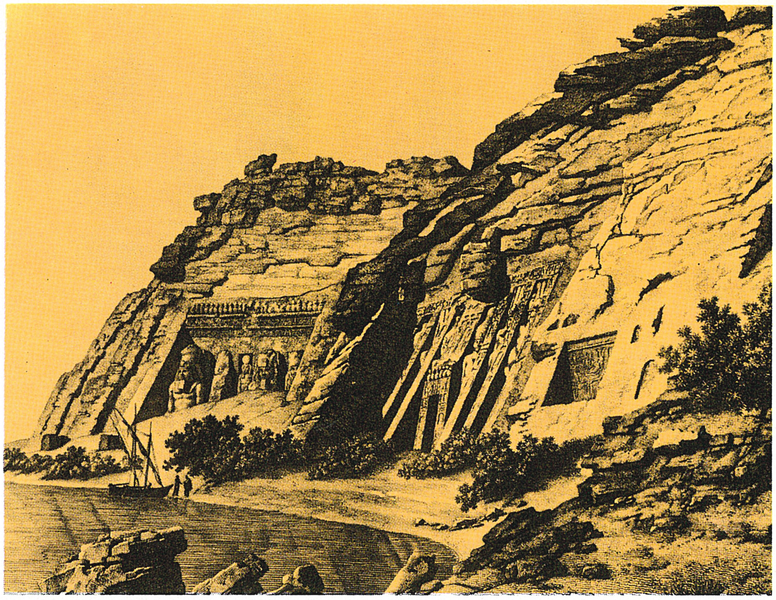

63


64

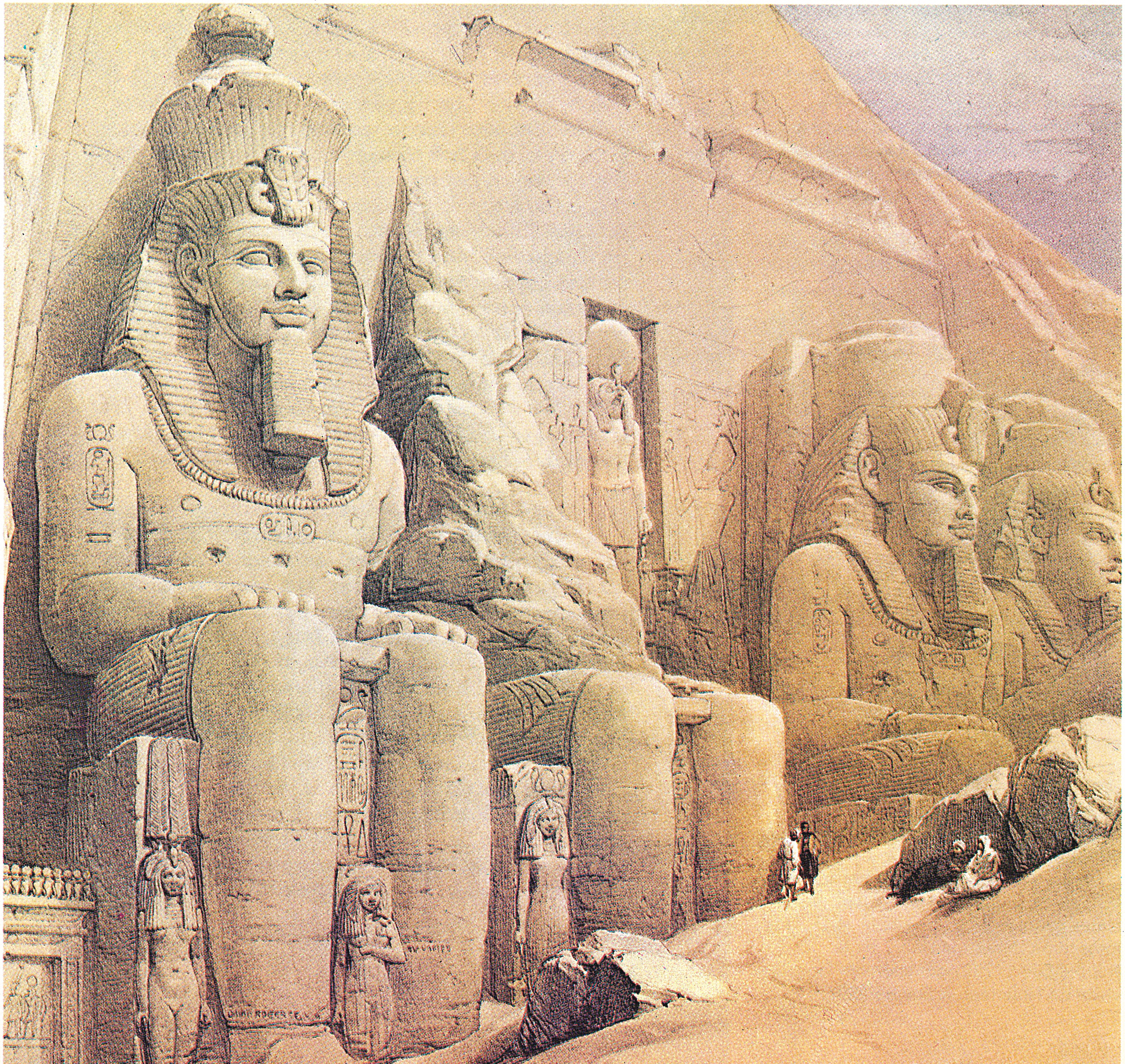
Abu Simbel

280 km. south of Aswan, in the Egyptian part of Nubia, two rock temples have stood on the western bank of the Nile for over 3200 years. These are among the most eminent sights of ancient Egypt. Like so many others, they were erected by the pharaoh Ramses II, that indefatigable builder of temples "for eternity". The Abu Simbel temples had a twofold purpose: they testified to the pharaoh's devoutness and striving for immortality but they also formed a bastion on a site generally regarded as the gateway to the heart of Africa. The Great Temple, whose interior and ramifications stretch deeply into the natural rock, is dedicated to the sun-god Re' and to Amun of Thebes, to Ptah of Memphis and Ramses II himself as a

65



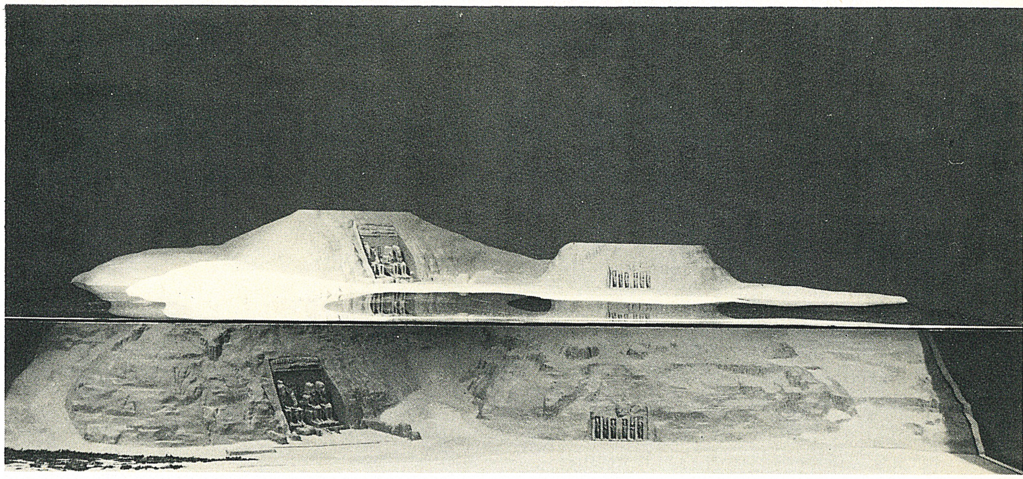
66

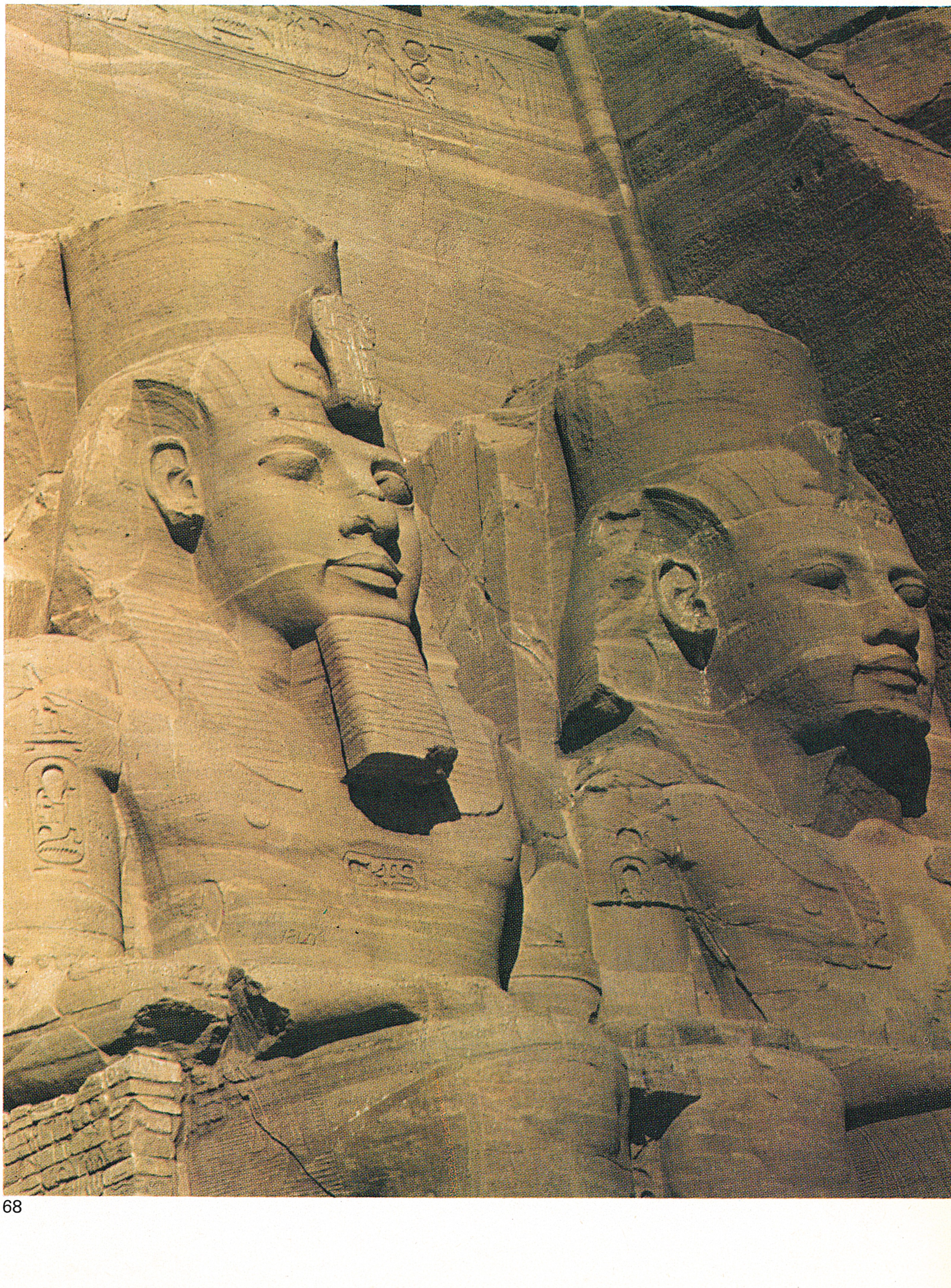


deity. The smaller temple was built in honour of Hathor and Nefertari, the wife of Ramses. In front of the Great Temple, are four giant sitting figures of Ramses II, 20 metres high and of unprecedented size and impressiveness. The noses are almost 1 metre long, the ears 1.06 metres and the faces 4.17 metres across. Crowned with the double crown of Egypt, the king faces eastwards, towards the rising sun (68). The name, Ramesses II, is inscribed on the breast, upper arm and between the legs. Smaller statues of the pharaoh's mother, his wife, Nefertari, and his sons stand, like miniatures, between and on either side of the pillar-like legs.
The temple was rediscovered in 1812 by the traveller Johann Ludwig Burckhardt. The drawing shows the site before it was cleared of sand and restored. The other engraving shows the larger and smaller temples during the same period (65,66).
It was an exciting discovery when it was found that the entrance to the temple was so oriented that twice a year (on 20th February and 20th October), the rays of the sun penetrated the interior and illuminated a statue of Ramses II in the temple.
Abu Simbel achieved great notoriety when the second Aswan Dam threatened to submerge the temples. An international salvage action, under the auspices of UNESCO, then conceived the almost fantastical plan of moving the temples to a higher level. As a result, the buildings themselves, as well as part of the surrounding rocks, were hewn into blocks of 30 tons each and built up again in and around a concrete skeleton framework, more or less on the same site but 64 metres higher up and 180 metres further inland.

Im ägyptischen Teil Nubiens, liegen seit mehr als 3200 Jahren auf den Felsen des westlichen Nilufers zwei Felsentempel, die zu den grössten Sehenwürdigkeiten des alten Ägypten gehören. Der Bauherr war Pharao Ramses II., welcher diese Tempel „für die Ewigkeit" errichten liess. Diese Tempel sind ein Beweis für seine Frömmigkeit und sein Streben nach Selbstverherrlichung. Der grosse Tempel, mit einem tief im Felsen verzweigten Interieur, ist verschiedenen Gottheiten geweiht. Der kleine Tempel wurde zur Ehre von Hathor und Nefertari, der Frau Ramses', gebaut. Vor dem grossen, aus dem Fels gehauenen Tempel schaut man auf 4 zwanzig Meter

67





68

70

hohe Ramses-Statuen, die durch ihre gigantischen Ausmasse ins Auge fallen (70,71). Der König, verziert mit einer Doppelkrone, schaut in östliche Richtung, der aufgehenden Sonne entgegen (69). Neben den Beinen stehen Standbilder von seiner Mutter seiner Frau Nefertari und seinen Sohnen. Der Tempel wurde 1812 von Johann L. Burckhardt entdeckt. Die Zeichnungen zeigen die Lage vor der Ausgrabungen (65,66).

Eine besondere Entdeckung war, das der Eingang richtungsmässig so gelegt worden ist, dass zweimal im Jahr die Sonnenstrahlen das Innere durchdrangen und das Standbild von Ramses II. im Tempel illuminierten. Der Tempelkomplex hat dadurch einen besonderen Bekanntheitsgrad erlangt, dass er durch den Bau des zweiten Assuan-Staudammes in den Fluten zu versinken drohte. Einer internationalen Rettungsaktion unter UNESCO gelang die gesamten Tempelanlagen in ein double tiare (68).

Des statues plus petites figurent sa mère, son épouse Néfertari, ses fils et ses filles.

höher gelegenes Gebiet zu versetzen. Die Tempel und ein Teil der sie umgebenden Felsen wurden in Blöcke zersägt, und um ein Betongerüst herum 180 Meter landeinwärts und 64 Meter höher wieder aufgebaut.

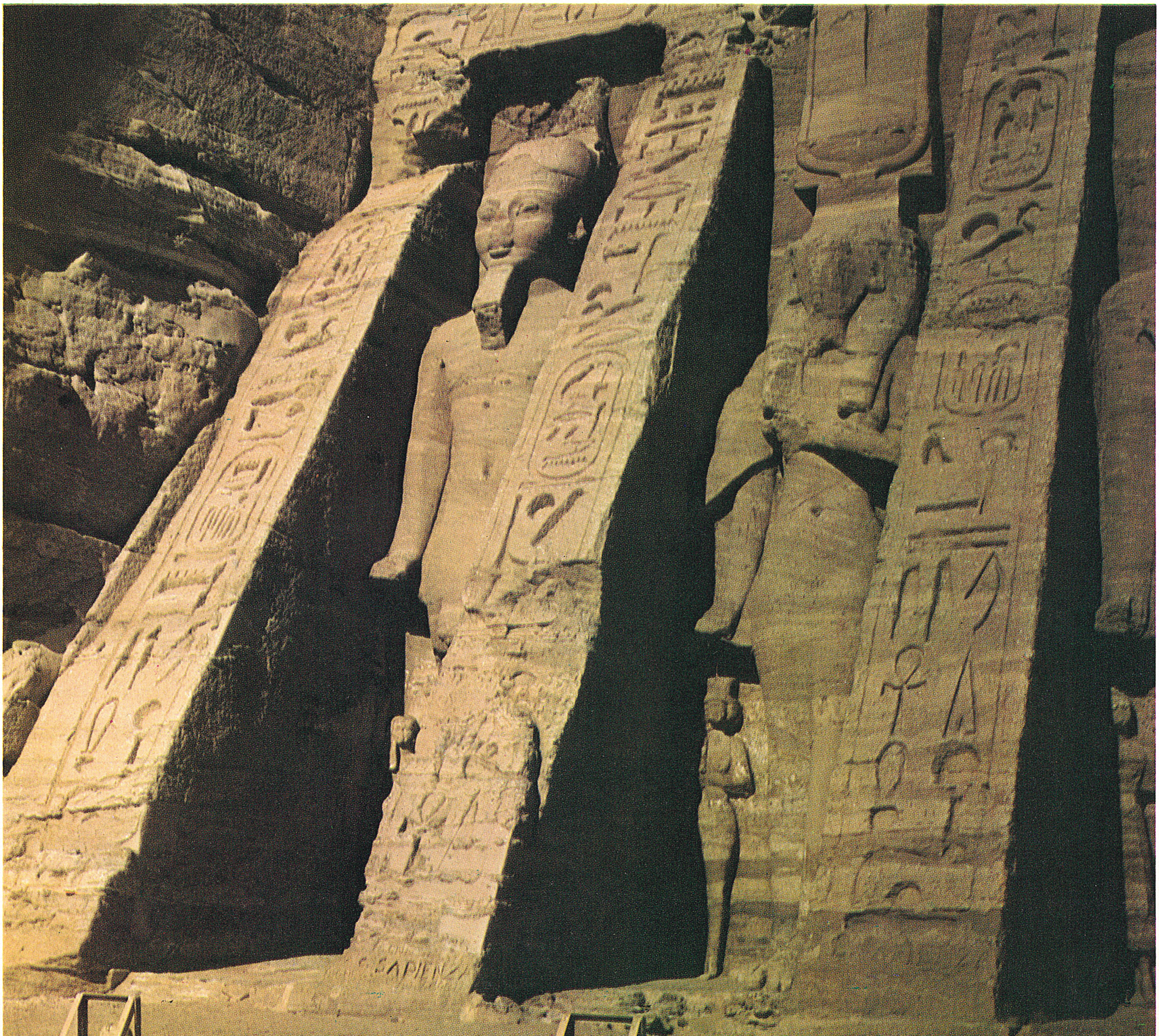
Dans la partie égyptienne de la Nubie, deux temples creusés dans le roc ont, durant plus de 32 siècles, dominé la rive occidentale du Nil. Ils constituent les curiosités les plus remarquables de l'ancienne Egypte. Ils furent édifiés «pour l'éternité» par Ramsès II, et témoignent de sa piété et du culte rendu à sa personne. Le grand temple est consacré au dieu du soleil Rê, à Ptah et Ramsès II; Le petit temple à Hathor et Nefertari. Contre la façade rocheuse du grand temple sont adossés quatre colosses de 20 m représentant Ramsès (69,70). Le souverain a le regard tourné vers l'est, au levant, et porte la

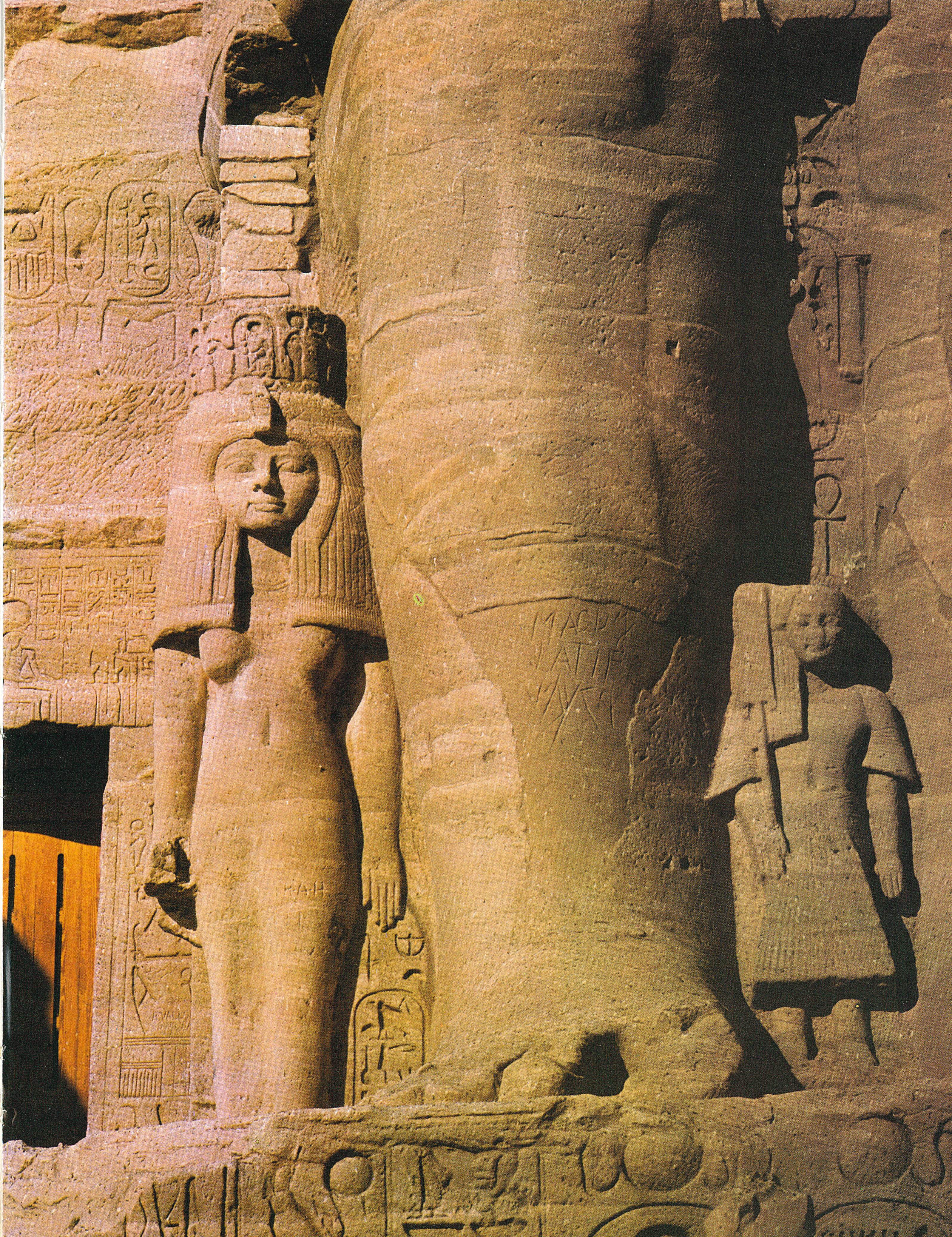
Ce temple fut découvert en 1812 par Burckhardt. Ce dessin montre le site d'Abou Simbel avant son dégagement et sa restauration. La seconde gravure représente les grands et les petits temples à la même époque (65,66).

On découvrit bientôt que l'entrée du temple était construite et orientée de telle sorte que les rayons du soleil pénétraient et frappaient une statue de Ramsès II deux fois par an.

Le complexe d'Abou Simbel fut au centre de l'attention internationale lorsque le second barrage d'Assouan vint le menacer l'engloutissement. Une action de sauvetage patronnée par l'Unesco permit de mener à bien un plan fantastique visant à déplacer les temples vers un site plus élevé. Le temple lui-même et une partie de la falaise environnante furent découpés en blocs de 30 tonnes et réassemblés sur une infrastructure de béton, mais sur un emplacement situé 64 m plus haut et 180 m plus loin.

69





71

Good-bye to Egypt and the Nile where there has been little outward change over 4000 years of history. The feloukas are still there, manned by able hands who know by instinct how to wield the oars and use to best advantage the slightest hint of wind.

Abschied von Ägypten und dem Nil-Abschied von einem Land, in dem sich seit 4000 Jahren wenig verändert hat. Die Feloukas, auf denen die Schiffer wie eh und jeh fachmännisch Ruder und Segel bedienen, gleiten immer noch über das Wasser (71,72).

Prenons ici congé de l'Egypte et du Nil, où peu de choses ont changé en quatre mille ans. Les felouques y évoluent toujours, et les pilotes manient l'aviron et profitent du moindre souffle de vent avec la même habileté que leurs ancêtres (71,72).

© MCMLXXIX Elsevier Publishing Projects, Lausanne

72

In the same series
In dieser reihe
Dans le même série

The Pyramids - Die Pyramiden -
Les Pyramides

Valley of the Kings - Tal der Könige -
Vallée des Rois

Denderah - Karnak - Luxor

Abydos-Esna-Edfu
Komombo-Aswan
Kalabsha-Philae
Abu Simbel

A SOUVENIR BOOK WITH MAP AND 72 PHOTOGRAPHS